

## 疑惑重重的展示中心 MOSTRA DUVIDOSA

位於塔石廣場葡語國家產品展覽中心的失敗設計導致其沒有達到最初的概念。Má conceção da montra de produtos lusófonos no Tap Seac leva ao insucesso do conceito inicial. **P 10-11**

## 自由減少， 安全性增高 MENOS LIBERDADE, MAIS SEGURANÇA

葡萄牙助理總檢察長和前資訊與安全部負責人朱利奧·佩雷拉 (Júlio Pereira) 解釋，人們是如何在對抗恐怖主義中失去個人自由的。Júlio Pereira, Procurador-geral adjunto e antigo responsável pela secretaria portuguesa, explica como se perdem liberdades individuais no combate ao terrorismo. **P 8-9**

## 隱蔽的戰爭 GUERRA CAMUFLADA

莫桑比克處在戰爭邊緣。黨派互相指責對方，顯示出和平的脆弱。Moçambique está em pé de guerra. Os partidos acusam-se mutuamente e apregoam uma paz podre. **P 12-13**

# 巨大的賠償 INDEMNIZAÇÃO BOMBÁSTICA

由於金沙將合作夥伴更換為銀河，台灣商人郝哲生可能向金沙要求高達100億美元的賠償。謝爾登·阿德爾森認為這一案件的起訴證據不足。

**Marshall Hao pode pedir até 10 mil milhões de dólares à Sands, por ter sido trocado pela Galaxy. Sheldon Adelson não acredita no mérito da ação. P 4-5**



**2016**  
4, 5, 9/6  
南灣湖水上活動中心  
Centro Náutico da Praia Grande  
Nam Van Lake Nautical Centre  
☎ 2823 6363  
www.macaudragonboat.com

**澳門國際龍舟賽**  
Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau  
Macao International Dragon Boat Races

主辦單位/Organização/Organizers: 澳門特別行政區政府體育局 / Instituto do Desporto do Governo da RAEM / Sports Bureau of Macao SAR Government

協辦單位/Co-Organização/Co-Organizers: 中國澳門龍舟總會 / Associação de Canoas de Dragão de Macau / Chinese Macao Dragon Boat Association

SAFP 行政公署 / Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

## 引句 CITAÇÕES

逃稅成為一個全球性的重大問題

美國總統奧巴馬

加上這些國家的個案，如盧森堡，荷蘭，瑞士，逃稅是造成與美國資本主義破裂的可怕後果

葡萄牙共產黨總書記羅尼莫·德索薩

顯然地，我指出政府成員，雖然政府的成員，或者早餐桌上可以不記得自己身為政府成員，但他們必須在其抒發情感方式上包含

葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔

### A FUGA AOS IMPOSTOS É UM GRANDE PROBLEMA GLOBAL

Barack Obama, *Presidente norte-americano*

### JUNTANDO AQUI CASOS COMO OS DO LUXEMBURGO, HOLANDA, SUÍÇA, DEMONSTRAM QUE A EVASÃO FISCAL CONSTITUI UM AUTÊNTICO CANO ROTO DO CAPITALISMO, COM UMA CONSEQUÊNCIA TERRÍVEL PARA OS ESTADOS

Jerónimo de Sousa, *secretário-geral do Partido Comunista Portugues*

### OBVIAMENTE, JÁ RECORDEI AOS MEMBROS DO GOVERNO, QUE ENQUANTO MEMBROS DO GOVERNO, NEM À MESA DO CAFÉ SE PODEM DEIXAR DE SE LEMBRAR QUE SÃO MEMBROS DO GOVERNO E PORTANTO DEVEM SER CONTIDOS NA FORMA COMO EXPRESSAM AS SUAS EMOÇÕES

António Costa, *primeiro-ministro de Portugal*

(全球經濟復甦的步伐)太慢，太疲弱了

國際貨幣基金組織 (IMF) 主任克莉絲蒂娜·拉加德

### [A RECUPERAÇÃO DA ECONOMIA GLOBAL ESTÁ A SER] DEMASIADO LENTA, DEMASIADO FRÁGIL

Christine Lagarde, *diretora do Fundo Monetário Internacional*



## 視野 VISÕES



**PATRICE TROVOADA**, primeiro-ministro de São Tomé, disse esperar que seja feita justiça no caso de um cidadão morto a tiro, considerando que “ninguém está acima da lei” Manuel de Sousa Pontes, foi atingido por uma bala, dentro de um cemitério da periferia da capital, alegadamente disparada por Elísio Teixeira que se fazia acompanhar por um agente da polícia de investigação criminal (PIC). “Ninguém está acima da lei. No passado houve casos desses e até hoje estamos à espera que a justiça se faça e eu espero que desta vez a justiça faça o seu trabalho”, disse o primeiro-ministro.

聖多美和普林西比總理，派特里斯·特羅瓦達表示：希望公民的死亡能得到正義伸張，考慮到「任何人都不能凌駕於法律之上」。曼努埃爾·索薩·龐特斯，在首都郊外的墓地被子彈擊中，特謝拉涉嫌槍殺，而當時刑事調查員警 (PIC) 在側。「沒有人可以凌駕於法律之上。在過去曾有這些個案，而今天我們都期待正義能得到伸張，我希望這一次在份內的工作上伸張正義」總理表示。



**JOSÉ MÁRIO VAZ**, Presidente da Guiné-Bissau, prometeu estabilidade política e o normal funcionamento das instituições democráticas para os empresários que queiram investir no país.

Apresentando a Guiné-Bissau “como terra da biodiversidade”, José Mário Vaz salientou que o país oferece “uma mão cheia de oportunidades”, tendo em conta o facto de “estar tudo por fazer”.

Em relação aos empresários portugueses, salientou o facto de serem “parceiros tradicionais com significativa presença no terreno”, presença que também disse esperar de agentes económicos de Angola, Cabo Verde e Macau.

幾內亞比紹總統若澤·馬利奧·瓦斯，向打算該國投資的企業家承諾：政治穩定和民主體制會如常運作。若澤·馬利奧·瓦斯強調：幾內亞比紹為「生物多樣性之鄉」，考慮到一個「所作的」事實，該國只提供「寥寥可數的機會」。關於葡萄牙的企業家，突顯出他們是「傳統顯著存在的合作夥伴」，也表示期待安哥拉、佛得角和澳門的經濟運作。



**JOAQUIM CHISSANO**, ex-Presidente moçambicano, admitiu ter tido uma ligação com o KGB, antigos serviços secretos da extinta URSS, no âmbito da ajuda prestada por este país à Frelimo, partido no poder em Moçambique, mas negou ter sido espião.

“Sim, existiu uma ligação e essa ligação foi que eu tive treino militar na União Soviética e um dos assuntos em que eu fui treinado foi precisamente na inteligência para penetrarmos na zona inimiga. Falo dos portugueses”, declarou Chissano.

Questionado se a colaboração com o KGB implicava dar informação à secreta da União Soviética, Chissano respondeu: “Sim, tinha de dar [informação], mas não era tanto como eles falam, de espião. Era com o intuito de beneficiarmos de apoios por parte da União Soviética”.

莫桑比克前總統若阿金·希薩諾承認曾與克格勃有聯繫，克格勃為前蘇聯前秘密服務，援助該國在莫桑比克的解放陣線，為莫桑比克執政黨，但否認是間諜。

「是的，是有一個聯繫，而這個聯繫是當時我在蘇聯的軍事訓練，我的訓練科目之一，正是滲透到敵區情報。我講葡萄牙語，」希薩諾說。當被問及與克格勃合作是否意味著對蘇聯的秘密提供情報時，希薩諾表示：「是的，我不得不提供（資料），但不是為他們所說的間諜。這是從蘇聯的支持中獲益的意圖。」



**ULISSES CORREIA E SILVA**, primeiro-ministro indigitado de Cabo Verde, disse que o seu Governo irá levar a cabo um programa de reformas na Administração Pública, mas garantiu que não haverá recurso a despedimentos.

Ulisses Correia e Silva, apresentou ao Presidente da República, Jorge Carlos Fonseca, a proposta dos 12 nomes do novo elenco governativo, adiantou que a opção por um “governo pequeno” se insere num “programa maior de reformas” que o seu executivo pretende levar a cabo.

“Vamos fazer reestruturações ao nível da administração pública. Não vai haver despedimentos de funcionários, mas vai haver reajustamento de estruturas”, disse Ulisses Correia e Silva.

佛得角總統候選人，烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦表示，他的政府將在公共管理上進行改革方案，且保證不會有任何裁員情況。

烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦向總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡表示，12名新政要建議新的管理投票，並稱：一個「小政府」的選擇，是作為「改革的大計劃」的一部分，而他打算在其管理下的政府實行。

「我們將在公共管理的水準上調整。不會有員工被裁，但結構上會有調整」烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦稱。



古步毅 PAULO REGO

## 社論 EDITORIAL



## 第十三所酒店 Jogada XIII

路環將開設賭場；經濟司就像根本沒有決定建設一般，完全沒有提過此事。事實上，嚴格來說，環境問題並不會造成壓力。這所酒店是第十三間（不是Luís）進入島嶼和村莊間的鋼筋水泥叢林。但這是另一碼事。曾經有人說如果是這樣的話，威斯汀（Westin）也想要建賭場……環保人士會進行抗議，但是建後再談保護的影響是微不足道的。最重要的是要禁止建設。

另一個問題是試圖將這個賭場劃入行業長遠發展的規劃中。首先，在重點發展經濟多樣化和大眾市場時在路環建這個七星級奢華酒店的特例明顯非常荒謬。另一方面，這個危機相對來說撼動了仲介人世界脆弱的金融基礎——被迫重新審查規則和程式。在這個重新排序的過程中，看看誰有實力獲得這個第十三間會十分有趣。最

後，這個消息是突然出現，政府甚至連一個簡單的說辭都沒有給出，更不用說對行業未來的統一策略規劃。唯一可信的信號是中國政府給出的，為確保簽證政策的開放能繼續保護澳門不受貴賓市場下跌的影響，政權道德和資本保持不可避免。

目前還不清楚會給出何種戰略，是否按照以往的策略——缺乏遠見或實權，崔世安和梁維特沒有給出將決定博彩合同重新談判的相關經濟環境，政治和社會框架的任何跡象。也就是說關於澳門的新週期規劃的影響：經濟多樣化，區域一體化和中國葡語國家專案，政府甚至沒有任何藍圖，辯論或相關的論文研究。

這毫無疑問是決策問題。為什麼只是多出這一個adoc，讓另一個大亨受益。相關的框架，戰略計劃和對未來的展望目前尚一無所知。■

Coloane vai ter casino; o secretário para a Economia não o teria dito não fosse estar já decidido. Diga-se, em rigor, que a questão ambiental não pesa por aí além na decisão. Presume-se que o hotel beneficiado seja o XIII (já não Luís), encravado na selva de pedra entre o início da ilha e a vila. Mas essa é outra discussão. Já se ouviu dizer que, se assim for, o Westin também quer casino... Protestarão os ambientalistas, mas o impacto das mesas de jogo é marginal na pegada ambiental. O que é vital é proibir a construção.

Questão diferente é a de tentar enquadrar este casino numa visão a prazo para a indústria. À partida, há um aparente contrassenso entre as prioridades da diversificação e do mercado de massas com esta exceção em Coloane, feita à medida do luxo de sete estrelas. Por outro lado, a propalada crise, mesmo sendo relativa, acabou por abalar os frágeis fundamentos financeiros do mundo junket, forçado a rever regras, processos e posições relativas. Neste novo reordenamento, será interessante ver quem emerge com força para o XIII. Finalmente, a notícia surge ao cabo de

longos meses de nada; sem que o Governo produza uma simples retórica, muito menos uma estratégica consistente sobre o futuro da indústria. O único sinal credível foi dado pelas autoridades chinesas, ao garantirem que a abertura na política de vistos continuará a proteger Macau da queda no mercado VIP, assumida como inevitável para a moralização do regime e a retenção de capitais.

Não se percebe a estratégia, se por inércia, falta de visão ou de poder real; certo é que Chui Sai On e Lionel Leong não dão quaisquer indicações sobre o enquadramento económico, político e social que moldará a renegociação dos contratos de jogo. Que se saiba, não há desenhos, debates ou teses sobre os efeitos desse novo ciclo nos desígnios da RAEM: diversificação económica, integração regional e projeto lusófono chinês.

Esse é o verdadeiro problema da decisão que, tudo indica, beneficia o XIII. Porque é apenas mais uma, *adoc*, negociada para beneficiar mais um magnata. Não se vislumbra ali enquadramento, plano estratégico ou visão de futuro. ■

## 對焦 REGISTOS



## 在廣島舉行G7 G7 EM HIROSHIMA

G7國家的外交部長在廣島舉行為期兩天的會議，美國國務卿克里，自美國成為這座城市在歷史上原子彈爆炸的犧牲品後，首次到訪。美國國務卿是訪問廣島行程中最高級的政府機構。他參觀了和平紀念館，然後向1945年8月6日因美國原子彈轟炸而導致的140,000名死難者致敬。

Os ministros das Relações Exteriores dos países do G7 iniciaram esta semana uma reunião de dois dias em Hiroshima, ofuscada pela visita sem precedentes do secretário de Estado americano, John Kerry, a esta cidade vítima do primeiro bombardeio atômico da História. O secretário de Estado é a maior autoridade governamental dos Estados Unidos a visitar Hiroshima. Visitou o Museu do Memorial pela Paz e depois prestou homenagem às 140.000 vítimas fatais do bombardeio atômico americano de 6 de agosto de 1945.

# 遠超10億 Muito mais que os mil milhões

古步毅 PAULO REGO ■

2012年亞美娛樂公司Asian American Entertainment Corp. (AAEC) 在澳門提出索賠30億澳門元，稱金沙所簽訂的關於博彩特許經營權聯合競投的協議違法，金沙在競投前夕終止與這一台灣企業的協議，並聯合銀河競投。然而，華爾街日報和《路透社》基於澳門金沙累積所取得的利潤計算得出天文數字：80至100億美元。

原告方最近將在澳門履行起訴的權利——雖然內達華州已駁回其申訴——這裡和那裡卻可以看到達成一致的可能性。謝爾登·埃德森卻發出相反的信號：將鬥爭，即便面臨證明作用不大的競投秘密可能被揭露的威脅。郝哲生，被稱作Marshall Hao，代表亞美娛樂。他在這一行業沒有建樹，有明顯的經濟困難，對於他代表總部在台北的中華開發工業銀行領導的這一金融集團存在爭議。人們知道這一銀行親近國民黨——執政黨，但在澳門博彩的幕後，有人指出更危險的聯繫：「懷疑涉及竹聯幫」，匿名人士稱，它是台灣三大幫派中最大的，有超過

10萬名活躍成員。有趣的是銀河涉嫌與黑社會有聯繫，亦成為了日後金沙脫離呂氏家族管理的理由。多個消息來源承認，金沙收到讓這一國民黨島嶼陷落的壓力，「銀河的實力和影響力」越來越凸顯，其中一位人士稱。

總是威尼斯人

訣竅是威尼斯人，其非博彩的收入模式深受博彩委員會讚賞。時任經濟財政司司長譚伯源曾公開表示，誰與威尼斯人聯合，誰就將贏得競投。因此，其特別關注對有金融實力的合作夥伴的選擇。AAEC的論點是，如果銀行與金沙合作競投獲勝，他們也本可以贏得競投。因為，在兩種情況下，分配和專案模式是相同的：投資者70%，謝爾登·埃德森公司的管理30%。

另一方面，有人認為，出於政治原因，這一台灣公司不會成為競投獲勝的三家企業之一——轉讓之後進行（間框內）。亞美娛樂的律師Jorge Menezes表示，法院的決定「意味著裁決」，然而他解釋說，受法院壓制，他不能對審判進程

**A**petição inicial interposta em Macau pela Asian American Entertainment Corp. (AAEC), em 2012, pedia três mil milhões de patacas por alegada quebra de contrato por parte da Sands, que nas vésperas do concurso para as concessões de jogo deu por findo o contrato com a empresa de Taiwan e uniu-se à Galaxy. Contudo, contas feitas pelo Wall Street Journal e pela Reuters, com base nos lucros acumulados em Macau pela Sands, apontam para valores astronómicos: 8 a 10 mil milhões de dólares.

Os queixosos viram recentemente o tribunal reconhecer-lhes o direito a discutir a ação em Macau — entretanto prescrita no Nevada — embora aqui e ali sinalizem disponibilidade para um eventual acordo. Sheldon Adelson emite sinais contrários: vai à luta, mesmo sob a ameaça de ver revelados segredos pouco abonatórios do concurso. Shi Sheng Hao, conhecido por Marshall Hao, representa a Asian American. Sem pergaminhos na indústria, com aparentes dificuldades financeiras, tem um perfil controverso para quem dá a face por um sindicato financeiro liderado pelo China Development Industrial Bank, com sede em

Taipé. A proximidade deste banco ao Kuomintang - partido do arco da governação - é conhecida, mas nos bastidores do jogo, em Macau, há quem refira ligações mais perigosas: “Houve a suspeita de envolvimento da Bamboo Gang”, diz fonte que pede anonimato, referindo-se à maior das três seitas de Taiwan, que terá mais de 100 mil membros no ativo. Curiosamente, as alegadas ligações da Galaxy às tríades foram mais tarde também o argumento para a Sands se separar da empresa gerida pela família Lui. Várias fontes reconhecem também pressões feitas sobre a Sands no sentido de deixar cair os parceiros da Ilha Nacionalista, sentindo-se na altura “a força e influência da Galaxy”, diz uma delas.

**Venetian sempre**

O know-how era da Venetian, com um modelo de receitas *non gaming* muito do agrado da Comissão de Jogo. Francis Tam, então secretário para a Economia e Finanças, chegou a afirmar publicamente que quem concorresse com a Venetian ganharia com isso. Logo, estaria sobretudo em causa escolher quem garantia o músculo financeiro. A tese da AAEC é a de que se a Galaxy ganhou a concessão, em parceria

com a Sands, também eles a teriam ganho. Até porque, em ambos os casos, o modelo societário e o projeto eram idênticos: 70% para os investidores; 30% para a gestão a cargo da companhia de Sheldon Adelson.

Do outro lado sustenta-se que, por razões políticas, a empresa de Taiwan nunca ganharia uma das três concessões a concurso — as subconcessões surgem posteriormente (ver caixa). Jorge Menezes, advogado da Asian American, entende que a decisão do tribunal “quer dizer que haverá julgamento”, explicando contudo estar coibido pelo tribunal de comentar o processo. Luís Cavaleiro Ferreira, advogado da Sands, recusa qualquer comentário. Contudo, o PLATAFORMA sabe que a defesa não estará ainda totalmente convencida de que haverá mesmo julgamento.

Primeiro na segunda, depois na última instância - em sede de recurso - a Sands viu ser reconhecida em Macau a sentença do tribunal norte-americano que negou à AAEC qualquer direito a indemnização, por estarem prescritos os prazos. Contudo, o juiz que avalia o pedido de indemnização não se considera vinculado por essas decisões; designadamente, porque os prazos

發表評論。金沙的律師華逸飛 (Luís Cavaleiro Ferreira) 拒絕發表評論。然而，《澳門平台》知道有關將作出裁決的論斷不完全可信。

繼初級法院之後，在中級法院上訴期間，金沙得到美國法院否決AAEC索賠權利的消息，因為過了上訴期限。然而，審理這一索賠請求的法官稱其不受這些決定約束。事實是，如

são diferentes. O facto é que o julgamento em Macau é agora mais que provável, a não ser que a Sands tire da cartola um *coelho jurídico* inesperado.

Para que haja efetiva indemnização, a AAEC terá de provar três coisas: que tinha contrato com a Sands, que ele era válido e que, se tivesse sido respeitado, implicaria os mesmos lucros que a Sands obteve desde que

今，澳門裁決的可能性更大，除非金沙會用帽子變戲法。為獲得賠償，AAEC必須證明三件事：有曾與金沙簽訂的有效合同，如果被遵守，意味著金沙自在澳門營運起所有的利潤。金沙承認與AAEC存在這兩種合同——第二份延長了第一份的期限。然而，美國人稱，在競投開始前，這一合同就已於2002年1月15日過期。另

opera em Macau. A Sands reconhece a existência de dois contratos com a AAEC - o segundo estendeu os prazos do primeiro. Contudo, garantem os norte-americanos, estava caducado a 15 de janeiro de 2002, ainda antes do concurso. Por outro lado, alegam que a empresa de Taiwan nunca teria sequer ganho o concurso. Sobre o julgamento, que pode muito bem ser marcado

一方面，他們聲稱，這一家台灣企業根本不會贏得競投。有關將於今年出結果的判決，金沙「表示該說的都已經寫入了2015年年度報告」，報告只提到最初的索賠金額，而且堅持稱，賠償申訴沒有任何法律依據。有趣的是，在發送給華盛頓安全委員會 (SEC) 的報告中，金沙承認不知道是否會勝訴或敗訴。■

já para o ano, a Sands “nada tem a dizer para além do que consta no relatório anual de 2015”, onde refere apenas o valor da petição inicial e sustenta a tese de que o pedido de indemnização não tem mérito nem pernas para andar. Contudo, em relatórios enviados à Comissão de Segurança em Washington (SEC) já a Sands admite que não sabe se ganhará ou perderá a ação. ■

## 判決皮箱內的鬼魂 Fantasmas no baú dos julgamentos

基於飽受詬病的博彩經營執照轉讓的非法性，亞美娛樂的律師何睿智 (Jorge Menezes) 嘗試指責博彩執照頒發競投過程本身。首先，因為不是預知的；其次，被三家經營者出售，並沒有充盈政府財政；最後，競爭者違反了競投規則。然而，不被接受。

但何睿智還嘗試呼喚前任特首何厚錕，稱他是證人，但他被行政長官崔世安以國家利益為名阻止

Jorge Menezes, advogado da Asian American, tentou a meio do processo impugnar o próprio concurso de atribuição das licenças de jogo, com base na ilegalidade das subconcessões, que foram polémicas e alvo de muitas críticas. Primeiro, porque não estavam previstas; depois, porque foram vendidas pelos três concessionários, em vez de engordarem os cofres do Estado; finalmente, porque foram repescados concorrentes por fora das regras do concurso. Contudo, essa pretensão não colheu.

Entretanto, Menezes tentou também chamar o antigo chefe do Executivo, Edmund Ho, colocando-o sobre a pressão de ser testemunha, estratégia entretanto

了。從法律上講，問題的焦點是，是否可能——也可能不會——有權獲得賠償。然而，這一過程背後，空氣中瀰漫的是它可能引發公眾對很多人只能在帶鎖的皮箱裡看到的對澳門失望的想法。在美國，翟國成 Steven Jacobs (不公平解僱) 和孫志達 Richard Suen (北京遊說委託) 對謝爾登·埃德森的起訴都最終揭露了澳門博彩執照頒發過程中的

bloqueada pelo atual chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, em nome de interesses de Estado. Juridicamente, o que está em causa é saber se há - ou não - direito a indemnização. Contudo, por detrás deste processo paira no ar a ideia de que ele pode provocar consternação pública sobre um capítulo de Macau que muita gente prefere ver de vez trancado no baú. Nos Estados Unidos, os processos movidos por Steven Jacobs (despedimento sem justa causa) e por Richard Suen (comissões por lobby em Pequim) contra Sheldon Adelson acabaram por desvendar suspeitas de corrupção e tráfico de influências na atribuição das licenças de jogo em Macau. Também bombástica

腐敗和影響力交易行為。還有一個重磅炸彈是時任威尼斯人律師歐安利發出一封郵件，他對該公司表示，在北京有影響力的吳立勝（目前監禁在美國）準備讓郝哲生閉嘴，同時用四季的執照交換3億美元。

有人認為，這種連帶損失會使得阿德爾森作出協議，而不是受審。但這位威尼斯人老闆更喜歡相反的觀點：絕不退讓，否則終其一生都將遭受賠償的壓力。■

foi a revelação de um email enviado pelo então advogado da Venetian, Lionel Alves, através do qual deu conta à empresa de que alguém com influência em Pequim - Np Lap Seng, atualmente em prisão domiciliária nos Estados Unidos - se propunha tratar de calar Marshall Hao, resolvendo simultaneamente o licenciamento do Four Seasons, a troco de 300 milhões de dólares.

Há quem defenda que este tipo de danos colaterais aconselhariam Adelson a fazer acordos em vez de enfrentar julgamentos. Contudo, o patrão da Venetian prefere a tese contrária: nunca ceder, sob pena de passar a vida a ser pressionado para pagar indemnizações. ■

### 焦點 EM FOCO

## 利馬法官的攻擊 VIRIATO AO ATAQUE

拒絕辯方的上訴，繼續羈押何超明，利馬法官批駁的說法是，作為地方法官，不得等待對有貪污嫌疑的調查過程：詢問前律政司時：「只是想說一件事是他領導」，利馬寫道，自被刑事法律制度研究委員會任命為公務員後一直這樣處理。

裁判官向利馬稱，這是一個保護和保障法官職能，而不是階級的特權，完全沒有道理，對於那些擁有這樣的專業類別，卻不能有效地行使。」不然的話，總結以自己的「舊制度」將構成「真正的特權」。

終審法院判斷間出現明顯矛盾（由於是地方法官），以及被羈押（不能），也反對：「對於法院的刑事管轄權的目的，每一件事都是有法律限制，重要的是被指控事實日期所擔任的職位。另一種相同或其他法律具有，不僅有利於職權所定不能羈押當地法官，這有效地履行職能。」利馬解釋，還有一點仍在理解的是「只有一個荒謬的法律規定由終審法院向中級法院作出裁決。」也就是說，高公職人員應先由另一法院審理，以確保能在終審法院上訴。

Ao rejeitar o recurso da defesa, mantendo a prisão preventiva Ho Chio Meng, o juiz Viriato Lima arrasa a tese segundo a qual, sendo magistrado, teria de aguardar em liberdade o processo de inquérito por suspeitas de corrupção: “Só quem diga a primeira coisa que lhe vem à cabeça” questiona o estatuto do ex-Procurador, escreve Viriato Lima, tratando-o como funcionário público a partir do momento que foi nomeado para a Comissão de Estudos do Sistema Jurídico-Criminal.

O Estatuto dos Magistrados, frisa Lima, é uma “proteção e garantia das funções de magistrados e não um privilégio de casta, completamente injustificável, para quem tenha tal categoria profissional, mas não esteja a exercê-la efetivamente”. Caso contrário, remata, estaríamos perante “autênticos privilégios”, próprios do “ancien régime”.

A aparente contradição entre ser julgado pelo Tribunal de Última Instância – por ser magistrado – e estar preso preventivamente – por não ser – é também rejeitada: “Uma coisa é a lei dispor que, para efeitos da competência criminal do tribunal, o que releva é o cargo exercido à data dos factos indiciados. Outra, é a mesma ou outra lei dispor que só beneficia da prerrogativa de não ser preso preventivamente o magistrado que exerça efetivamente funções”, explica Viriato Lima, entendendo ainda que “só uma lei absurda preveria um recurso de decisões do Tribunal de Última Instância para o Tribunal de Segunda Instância”. Ou seja, os altos cargos públicos devem primeiro julgados por outro tribunal, de forma a assegurar instância de recurso no TUI.

## 自主暴力 VIOLÊNCIA AUTÓNOMA

政府為符合社團的期望向立法議會提交，家庭暴力在提案中是自主犯罪（除同性戀伴侶，仍被排除在外）

作為一個公眾和自主犯罪，家庭暴力於家庭或相同關係內被理解為「身、心或性虐待」，「虐待」概念包括嚴重的孤立行為和重複行為。

該法案必須在五月進行表決，而在同一時間家庭暴力的投訴有所增加：在2014年有353單案件，比2013年多19%。

A violência doméstica passa a ser crime autónomo na proposta que o Governo enviou à Assembleia Legislativa e que vai ao encontro das expectativas das associações – exceção feita aos casais homossexuais, que continuam excluídos.

Como crime público e autónomo, a violência doméstica passa a ser entendida como “maus tratos físicos, psíquicos ou sexuais” cometidos no âmbito de uma relação familiar ou equiparada. O conceito de “maus tratos” inclui atos isolados graves e condutas repetidas.

A proposta de lei deve ser votada em maio e surge numa altura em que as queixas de violência doméstica aumentam: 353 casos em 2014, mais 19 por cento do que em 2013.

# 葡語業務平台 Plataforma de negócios em língua portuguesa



**澳**門貿易投資促進局張祖榮主席表示幾內亞比紹和澳門是兩個遠在世界兩極的互補葡語業務平台。

「是兩個可以互相補充的平台」，將葡語用作「亞洲和西非之間」的橋樑，張祖榮在比索召開的中國／葡語國家商務會議間隙說到。澳門作為中文和葡語均為官方語言的地

區，為希望借助一個平台來拓展亞洲業務的公司提供服務。

而另一邊，幾內亞比紹甩掉其政治不穩定的形象，在商務會議上給有意進入西非市場的企業推廣宣傳其平台作用。

「幾內亞比紹對我們來說是一個全新的國家。我們很早之前就想來這裡了，終於商務會議在這裡召開了」，張祖榮說。

雙方的互補關係仍然處在開始階段，這位貿促局的土生葡人主席有興趣返回幾內亞。「我們想要更多地看看情況」，他說。

政局不穩不是值得關注的問題。

「甚至都沒有考慮過這個問題。我覺得這裡很安全，其他代表也很高興到這裡來」，他說。

中國國際商會（CCIC）會長Han Mei-qing還強調了幾內亞比紹的旅遊潛力。

「中國經濟增長放緩，在一兩年內可能會出台新規定」，這位負責人預測。

他補充表示，有一些研究正在進行中且「我們正在選擇可以成為中國商人首選目標的國家」。

中國與葡語國家間經貿合作論壇，即澳門中葡論壇，成立於2003年10月，由中國中央政府倡議建立。

該論壇作為一個促進中國和七個葡語國家（安哥拉，巴西，佛得角，幾內亞比紹，莫桑比克，葡萄牙和東帝汶）間經貿合作的組織，旨在將澳門作為連接平台。 [2]

## 房 HABITAÇÃO 貸款下跌57.1% Empréstimos caem 57,1%

**根**據現在已知的官方資料，澳門二月的的新購房貸款總額較上月下跌57.1%，較去年同期下跌29.5%。

澳門金融管理局指出二月新增房屋貸款金額為23億澳門元。

另外統計局的資料顯示澳門房屋平均每平方米的價格也有下降，較去年同期下降13%。

由於價格過高，住房問題是澳門人主要的不滿之一。

去年十一月，澳門行政長官崔世安坦言，

「房屋價格相對人民的購買能力來說仍非常高昂」，並指出「只有在一個家庭儲存了大量金錢之後才有可能買一間新屋」，即使現在觀察到房屋價格有所下降。

當時，崔世安承諾建設公共住房並收回尚未開發的土地以用於公屋。現在崔世安也表示，目前正在研究建造更多公屋的可能性，並將其作出兩種安排：社會性的（用於出租）和經濟的（用於購買）。

.....

**O**s novos empréstimos concedidos em Macau para compra de casa caíram em fevereiro 29,5% em relação ao mês anterior e 57,1% em comparação com o mesmo período do ano passado, segundo dados oficiais hoje conhecidos.

O valor dos novos empréstimos para habitação chegaram aos 2,3 mil milhões de patacas em fevereiro, relevou a Autoridade Monetária de Macau.

Também o preço médio do metro quadrado das casas em Macau tem caído, tendo a diminuição sido de 13% no conjunto do ano passado, comparando com o ano anterior, segundo dados dos serviços de estatística do território.

O acesso à habitação, devido aos preços elevados, é um dos maiores motivos de queixa da população de Macau.

Em novembro do ano passado, o chefe do executivo da região, Chui Sai On, admitiu que “o preço dos imóveis é ainda muito elevado para a capacidade de aquisição da população”, indicando que “só depois de um agregado familiar poupar muito dinheiro é que consegue dar uma entrada” para uma casa, mesmo com a descida de preços que se tem verificado.

Na altura, confirmando a aposta na construção de habitação pública e no reaver de terrenos desaproveitados para esse efeito, o líder do Governo de Macau disse também que está a ser estudada a possibilidade de criar mais modalidades no âmbito da habitação pública, que hoje se divide entre social (para arrendar) e económica (para comprar). [2]



「是兩個可以互相補充的平台」，將葡語用作「亞洲和西非之間」的橋樑

澳門貿易投資促進局張祖榮主席

São duas plataformas que se podem complementar”, usando a língua portuguesa como ponte “entre a Ásia e a África Ocidental

Jackson Chang, presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau

**A** Guiné-Bissau e Macau são duas plataformas de negócios de língua portuguesa que se complementam em dois polos distantes do mundo, disse o presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, Jackson Chang.

“São duas plataformas que se podem complementar”, usando a língua portuguesa como ponte “entre a Ásia e a África Ocidental”, referiu à margem dos trabalhos do Encontro Empresarial China/ Países de Língua Portuguesa, em Bissau. Macau apresenta-se como um território onde o Português é a língua oficial a par do Chinês e que oferece serviços para as empresas que queiram uma plataforma para se expandir na Ásia.

Por seu lado, a Guiné-Bissau sacode a imagem de instabilidade política e promove no encontro empresarial o seu papel de plataforma para as empresas que queiram entrar no mercado da África Ocidental, de que faz parte.

“A Guiné-Bissau é um país totalmente novo para nós. Esperávamos vir aqui há muito tempo e finalmente o encontro empresarial é feito cá”, referiu Jackson Chang.

A relação de complementaridade está ainda no início e o presidente do instituto de promoção macaense pretende voltar ao território guineense. “Gostávamos de voltar para estudar mais”, referiu. “Nem sequer pensei nisso. Sinto-me seguro aqui e os outros delegados também estão contentes de estar cá”, sublinhou.

O potencial turístico da Guiné-Bissau foi um aspeto também destacado como atrativo por Han Meiqing, diretor da Câmara de Comércio Internacional da China.

“Há abrandamento económico na China e só dentro de um ou dois anos” poderá haver novidades, prevê aquele responsável. Há estudos em curso e “estamos a escolher países” que podem ser alvo preferencial de empresários chineses, acrescentou. Apresenta-se como uma organização de cooperação e promoção do intercâmbio económico e comercial entre a China e sete países de Língua Portuguesa (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste) que utiliza Macau como plataforma de ligação. [2]

# 團體促停疊石塘項目

## Grupo pede suspensão de projeto em zona 'pulmão'

一個澳門市民團體向政府提交聯名請願書，促請政府叫停被認為城市「肺部」區域之住宅項目及對該地段的葡軍哨站及炮台進行財產評估。聯名請願書是由網上組織「我地·規劃」(英文簡稱為OLOP)於上幾周推動，共有約七千個居民簽名，根據鄭明軒，也是新澳門學社主席，於三月份提交一份這個項目涉嫌違規的投訴，尤其允許建造至

100米的高度。隨著該投訴，澳門廉政公署展開調查。鄭明軒說：「我不知道，如果該項目已被叫停，或者只是因為他們工作較慢，因為好像已停止」。他補充道：「廉署展開調查，因此，我們預計調查會使工作自動暫停，但是我們不確定，因為我們還沒有看到任何書面文件」。

在所提交的聯名請願書中，網上組織「我地·規劃」也建議由文化局文物評定該建築項目所包含地段的葡軍哨站及炮台。

隨交總體執行規劃，可以依法予以公佈補充行政法規以命令中止任何「預測或害怕」對社會造成「比採取該措施帶來更多嚴重」傷害的項目，鄭明軒說。■



我不知道，如果該項目已被叫停，或者只是因為他們工作較慢，因為好像已停止

Não tenho a certeza se o projeto está suspenso ou se é só porque eles trabalham lentamente é que parece que está parado

Scott Chiang, OLOP  
OLOP的鄭明軒說

Um grupo de cidadãos de Macau entregou ao Governo um abaixo-assinado a pedir a suspensão de um projeto residencial numa zona considerada o "pulmão" da cidade e a avaliação patrimonial da antiga casamata portuguesa localizada junto ao empreendimento. O abaixo-assinado, promovido pelo grupo "A Nossa Terra, o Nosso Plano" (OLOP, na sigla em inglês) nas últimas semanas, conta com quase 7.000 assinaturas, segundo Scott Chiang, também presidente da associação pró-democracia Novo Macau, que em março apresentou uma queixa

por suspeitas de irregularidades neste projeto, em particular na autorização de construção até 100 metros de altura. Na sequência dessa queixa, o Comissariado contra a Corrupção (CCAC) de Macau abriu uma investigação. "Não tenho a certeza se o projeto está suspenso ou se é só porque eles trabalham lentamente é que parece que está parado", afirmou Scott Chiang. "OCCAC abriu um inquérito, por isso nós esperávamos que a investigação suspendesse automaticamente os trabalhos, mas não temos a certeza, porque não vimos nada escrito",

acrescentou. No abaixo-assinado entregue, o grupo "A Nossa Terra, o Nosso Plano" propõe também uma avaliação pelo Instituto Cultural do valor patrimonial da antiga casamata portuguesa, que inicialmente era abrangida pela área de construção do empreendimento. Com o Plano Diretor em execução, pode ser publicado um regulamento administrativo complementar a ordenar a suspensão de qualquer projeto que "se preveja ou receie" causar prejuízos "socialmente mais graves do que os inerentes à adoção dessas medidas", segundo a lei, disse então Scott Chiang. ■



澳門巴黎人首個大型招聘會  
吸引數千名本澳居民參與  
超過600名應徵者獲現場聘用

Primeira Grande Feira de Emprego do Parisian Macau Atrai Milhares de Macaenses  
Mais de 600 candidatos contratados

金沙中國於金沙城中心®為澳門巴黎人舉辦的首場大型招聘活動於3月圓滿舉行，吸引數千名本澳居民到場參與。由於現場報名人數較預期多，原定兩天的招聘會延長一天，讓首兩天的現場報名人士均可參與即場面試。為期三天的招聘活動中，逾600名應徵者現場簽署聘用合約。

招聘會專為年滿21歲或以上之本澳居民而設，現場更提供由即場面試到合約簽署的完整招聘流程，眾多職位空缺涵蓋40個部門的逾150個工作種類，包括財務部、前台区、管家部、餐飲部等等。澳門巴黎人逾90%之營運屬非博彩業務，而超過95%的職位空缺為非博彩職位。

為期三天的招聘會中，博彩職位仍較受歡迎，半數參加者均有意應徵博彩相關職位，而管家部、餐飲部、前台区及管事部等非博彩職位則尚有大量空缺待有志從事非博彩範疇的人士加入。

為籌備澳門巴黎人開幕，金沙中國將於未來數月舉辦各類招聘活動，包括各部門面試日以及於六月份舉辦的澳門巴黎人第二次大型招聘會等，詳情請瀏覽[www.facebook.com/sandschinacareers/](http://www.facebook.com/sandschinacareers/)。

Foi um sucesso a primeira grande acção de recrutamento para o Parisian Macau organizada no passado mês de Março pela Sands China no Sands Cotai Central®, e que atraiu milhares de cidadãos macaenses.

Uma vez que o número de pessoas inscritas foi maior do que o esperado, a feira, originalmente de 2 dias, foi prolongada por mais um dia, permitindo, assim, que todos os que se haviam inscrito nos primeiros dias fossem entrevistados. Durante a acção de recrutamento de três dias, mais de 600 candidatos puderam assinar contratos no local.

A Feira do Emprego teve como destinatários residentes de Macau com mais de 21 anos, tendo todo o processo de realização de entrevistas e assinatura de contratos sido efectuado no local. Os inúmeros postos de trabalho abrangiam 40 departamentos e mais de 150 tipos de cargos, designadamente os departamentos financeiro, de recepção, de limpeza e de restauração. Mais de 90% das funções a desempenhar no Parisian Macau não estão diretamente relacionados com o jogo, assim como mais de 95% dos postos de trabalho.

Durante a feira, os postos na área do jogo revelaram-se bastante populares, com metade dos inscritos a candidatarem-se a este tipo de lugares, ao passo que os departamentos de limpeza, restauração, recepção, administração e outros departamentos fora do âmbito do jogo ainda dispõem de um grande número de vagas à espera de profissionais com a ambição de ingressar nessas áreas.

Tendo em vista a preparação para a abertura do Parisian Macau, a Sands China irá, nos próximos meses, realizar vários tipos de atividades de recrutamento, incluindo dias de entrevista para todos os departamentos, bem como uma segunda grande Feira do Emprego do Parisian Macau, que irá ser realizada em Junho. Para mais informações, por favor visitemos em [www.facebook.com/sandschinacareers/](http://www.facebook.com/sandschinacareers/).



澳門巴黎人首個大型招聘會於3月21至23日在金沙城中心圓滿舉行，逾600名參加者現場簽署聘用合約。招聘會以法式元素作為佈置主題，讓參加者感受巴黎的迷人魅力。

Entre 21 e 23 de março foi realizada com sucesso no Sands Cotai Central a primeira grande Feira do Emprego do Parisian Macau, tendo resultado na contratação de mais de 600 candidatos. A Feira teve como tema decorativo os elementos parisienses, tendo permitido aos participantes desfrutar de todo o encanto e glamour da capital francesa.

**恐**怖主義的形勢愈加使人害怕。它可能以任何手段發生在任何地區，這「使得預防行動非常難以展開」，週二葡萄牙助理總檢察長和前資訊與安全部負責人朱利奧·佩雷拉 (Júlio Pereira) 在官樂怡基金會說到。鑒於新襲擊案的情況以及推動其發生的地緣政治環境，前景可能「不太好」，朱利奧·佩雷拉指出。然而另一個擔憂也浮出水面：急切的想要預防恐怖行動發生，西方的法律體系陷入將所有和任何可能是恐怖襲擊的預備行為判定為犯罪行為的誘惑之中。

一位在澳門從事將本地法律制度調整到適應新框架（特別是來自歐盟和聯合國的）之中的政府部門法學家這樣解釋這個誇張的風險：「每天我們都在授權將『支付早餐費用給一個隨後為另一個前往敘利亞或伊拉克的人支付旅費的人』定為犯罪」，知名劇院被要求進行應急訓練以應對未來可能發生的恐怖襲擊。朱利奧·佩雷拉對此表示贊同：「這個問題也許是今天在這裡所討論問題中最為複雜的一個」，他認可並分析了刑法嘗試對恐怖主義作出的回應。

人們已經習慣在機場接受安檢，脫鞋給海關檢查以及其它安全檢查程式——而這些在美國雙塔襲擊（2001年9月11日）發生前都是沒有的。然而，安

**O** terrorismo tem uma face cada vez mais assustadora. Tudo pode acontecer, com poucos meios e em qualquer lugar, o que “torna muito difícil o combate preventivo”, explicou terça-feira Júlio Pereira, na Fundação Rui Cunha. Dado o perfil dos novos ataques, bem como as circunstâncias geopolíticas que os promovem, as perspetivas “não são boas”, avisa o procurador-geral adjunto e antigo responsável pelos Serviços de Informação e Segurança em Portugal. Surge entretanto outra preocupação: na ânsia da prevenção, os regimes jurídicos ocidentais caem na tentação de autonomizar como crime todo e quaisquer ato eventualmente preparatório de um ataque terrorista.

全反應也改變了隱私權和監視了電子郵件，電話，社交網路等安全需要之間的邊界。相關的辯論一直在表示反對，但卻沒有阻止安全措施的推進。現實情況是，整套由美國參議院批准的立法最終將西方法律體系的趨勢格式化，現在再次回應，尤其是最近法國和比利時發生襲擊之後。

### 對抗恐懼的博弈

恐怖主義企圖通過恐慌獲得政治承認。雖然各國的反應總是在說「不與恐怖分子談判，但很多時候結果往往是進行談判或達成某種認可」，朱利奧·佩雷拉承認，他警示這個「對抗恐懼的博弈」存在於世界各地，在歐洲的中心的表現更為明顯。

今天打擊恐怖主義的鬥爭必須從「混合」的方式來考慮。也就是說，朱利奧·佩雷拉解釋：「是一個防衛問題」，從目前來看，應該攻擊恐怖分子的基地，就如美國及其在敘利亞和伊拉克的盟友正在做的那樣。但是，這同時也是一個「安全問題」。

無論攻擊完善與否，那片土地都是恐怖主義似乎擁有優勢的地區，且顯然這個難題是無法被繞過的。現在，人們越來越認同需要在公民權利，自由及保障和安全部隊同司法機構，為採取預防性行動所需要使用的監視和鎮壓手段之間進行平衡。「必須要有一個平衡」，朱利奧·佩雷拉總結，他理解儘管有安全風險，但也不能忽視捍衛自由和保護個人資料資

Uma jurista da Administração, que em Macau lida com a adaptação do ordenamento jurídico local aos novos enquadramentos, nomeadamente vindos da União Europeia e das Nações Unidas, expôs desta forma o risco do exagero: “Qualquer dia estamos a autonomizar como crime um pequeno-almoço pago a quem depois compra uma viagem a outra pessoa que viaja para a Síria ou para o Iraque”, teatros onde se sabe que são ministrados treinos para futuros ataques terroristas. Júlio Pereira concorda: “Esse é talvez o problema mais complicado entre os vários aqui hoje referidos”, reconheceu, analisando a resposta que o Direito Penal tenta dar ao terrorismo. As pessoas habituaram-se a serem revistas nos aeroportos, a tirarem os sapatos nas alfândegas e a outras rotinas de segurança inexistentes antes do ataque às Torres Gémeas, nos Estados Unidos (11 de Setembro de 2001). Entretanto, a reação securitária mudou também as

# 新安全範式 Novo paradigma securitário

古步毅 PAULO REGO

訊：「自由和安全並非兩個獨立的事物。而保安措施是合法的，是為了保護和捍衛我們的自由」。也就是說，「預防性竊聽」等這類的例外是一種新社會契約的組成部分，它公開通過倒退在隱私和個人相對國家的權力領域所獲得的成就，以換取其公民受恐怖主義威脅風險較小的自由出入公共空間特殊權力。

### 敵人權

刑法和法律哲學教授Günther Jakobs，於1985年推出了一個概念：假設存在一些人，因為他們是社會或國家的敵人，那他們就不值得受到民法或刑法的保護。本質上就是「不值得被視為人來對待」，朱利奧·佩雷拉總結，並指出當涉及打擊恐怖主義時，刑法會以某種方式屈服於這一概念。他強調因為刑法適用於犯罪作案之後的本質，而在恐怖主義的情況下，這是不夠的，這就是為什麼現在會進行這種衝動的預備犯罪授權。

fronteiras predefinidas entre o direito à privacidade e a necessidade das forças de segurança vigiarem emails, telefones, redes sociais, etc. O debate resiste, mas não impede o avanço das teses securitárias. A realidade é que o pacote legislativo excepcional aprovado pelo Senado norte-americano acabou por formatar a tendência dos ordenamentos jurídicos ocidentais, que voltam agora a reagir, sobretudo depois dos últimos atentados em França e na Bélgica.

### Jogo contra o medo

O terrorismo tenta pelo medo, provocar o reconhecimento político. Embora a reação dos Estados seja sempre dizer que “não negocia com terroristas, muitas vezes acaba por haver negociações ou algum tipo de reconhecimento”, admite Júlio Pereira, alertando para este “jogo contra o medo” que se vive um pouco por todo mundo, de forma





especialmente vincada no centro da Europa.

O combate ao terrorismo deve ser hoje visto de forma “híbrida”. Ou seja, explica Júlio Pereira, “é uma questão de defesa”, a partir do momento em que os terroristas têm bases territoriais que devem ser atacadas, como estão a fazer os Estados Unidos e seus aliados na Síria e no Iraque. Mas também é uma “questão de segurança”. Independentemente dos ataques, consumados ou não, esse é o terreno em que o terrorismo parece ter imposto cedências, aparentemente incontornáveis. É hoje cada vez mais consensual a tese de que é preciso um compromisso entre os direitos, liberdades e garantias dos cidadãos e os instrumentos de vigilância e repressão que as forças de segurança e o poder judicial necessitam para se agir preventivamente. “Tem de haver um equilíbrio”, sintetiza Júlio Pereira, entendendo que, embora haja o risco de exageros securitários, também não se pode ser ingénuo na defesa das liberdades e da proteção dos dados individuais: “A liberdade e a segurança não são coisas separadas. E as medidas securitárias serão legítimas na medida em que protegem e defendem a nossa liberdade”. Ou seja, “as escutas preventivas” e outras exceções do género fazem parte de um novo contrato social que assumidamente recua em relação a conquistas anteriores no campo

da privacidade e dos direitos do indivíduo face ao Estado, a quem são entregues poderes especiais a troco de garantir que os seus cidadãos tenham a liberdade de frequentar o espaço público com menos risco de serem vítimas do terrorismo.

### Direito do inimigo

Günther Jakobs, professor de Direito Penal e Filosofia do Direito, introduziu em 1985 o conceito segundo se assume a existência de pessoas que, por serem inimigas

da sociedade, ou do Estado, não merecem a proteção do Direito Civil nem do Direito Penal. No fundo, “não merecem ser tratadas como pessoas”, resumiu Júlio Pereira, deixando a indicação de que o Direito Penal de alguma forma caminha para se render a este conceito, no que toca ao combate ao terrorismo. Até porque, frisou, o Direito Penal aplica-se por natureza depois de cometido o crime, o que no caso do terrorismo se assume ser insuficiente, razão pela qual se assume hoje este impulso para a autonomização dos crimes preparatórios. ■

## 「澳門風險極小 Risco escasso em Macau」

香港警務處刑事情報科前主管及安全顧問韋啟賢 (Steve Vickers) 近日表示澳門會更容易受到恐怖襲擊，他認為「政府和賭場」應該在安全領域「加大投資」。在一月發送給澳門電台的聲明中，韋啟賢認為「澳門顯示出一些特徵，因為在博彩領域有美國投資，一些著名的猶太人士參與賭場管理或所有權，如果事件發生更能引起關注，以及在中國發生的例子。出於所有這些原因，澳門相比其他地區更可能成為目標」。然而朱利奧·佩雷拉不同意韋

啟賢的觀點：「在歐洲發生的襲擊和那些參與聖戰的人之間有很大聯繫，無論是在敘利亞，伊拉克，索馬里還是阿富汗都是如此。如果我們去看那個所謂的外國戰士名單，實際上他們主要來自各北非國家，沙烏地阿拉伯和一些歐洲國家。如果我們考慮做一個風險評估，以這個現實為基礎，很自然會得出澳門的風險很低。今天，沒有人能說不會發生此類的事情，但基於這種視角的佐證並未顯示出澳門會受到很大的威脅」。■



Steve Vickers, consultor de segurança e ex-diretor do Gabinete de Inteligência Criminal da Polícia de Hong Kong, afirmou recentemente que Macau estaria mais exposto a ataques terroristas, defendendo que “Governo e casinos” deveriam “investir mais” na segurança. Em declarações à Rádio Macau, no último mês de Janeiro, Vickers considerou que “Macau apresenta determinadas características em termos de jogo, de investimento norte-americano, em termos do envolvimento de algumas personalidades judaicas famosas na

gestão ou propriedade de casinos, em termos de publicidade no caso de um incidente e do facto de se realizar em solo chinês. Por todas estas razões, Macau apresenta-se como um alvo mais do que qualquer outro território na região”.

Júlio Pereira discorda: “Há uma grande ligação entre os atentados que têm acontecido na Europa e as pessoas que passaram no teatro da Jihad, seja na Síria, Iraque, Somália ou Afeganistão. Se formos ver a lista dos chamados combatentes estrangeiros, de facto eles são provenientes fundamentalmente de países do norte de África, Arábia Saudita e de alguns países europeus. Se considerarmos uma avaliação do risco, em função desta realidade, naturalmente que o risco será escasso. Hoje ninguém pode dizer que não vai acontecer uma coisa dessas, mas os indícios com base nesta perspectiva não apontam no sentido de estar sobre forte ameaça”. ■

自由和安全並非兩個獨立的事物。而保安措施是合法的，是為了保護和捍衛我們的自由

A liberdade e a segurança não são coisas separadas. E as medidas securitárias serão legítimas na medida em que protegem e defendem a nossa liberdade

Júlio Pereira  
朱利奧·佩雷拉



### 優質服務，備受認同

#### 澳門電訊蟬聯「澳門優質服務品牌選舉2015」之「最優質電訊商品牌」殊榮

憑著為澳門社會引入先進網絡技術、銳意為市民提供優質電訊服務的承諾，澳門電訊在力報主辦、澳廣視合辦的「澳門優質服務品牌選舉2015」中，再度獲廣大市民評選為「最優質電訊商品牌」。澳門電訊表示，連續兩年獲此殊榮，充分印證了該公司以優質服務貢獻社會的努力備受社會廣泛認同。澳門電訊將再接再厲，繼續透過龐大的資源投放，引入更多嶄新多元的應用服務，迎合市民對電訊服務的需求，為各行各業提供結合先進網絡技術及卓越體驗的電訊服務。

於日前(4月6日)舉行的「澳門優質服務品牌選舉2015」頒獎典禮上，澳門電訊商務副總裁湛實儀代表該公司接受了獎項。她表示，連續兩年蟬聯「最優質電訊商品牌」殊榮，代表廣大市民的認同。她衷心感謝用戶對澳門電訊的支持和信賴，以及澳門電訊一千多名員工一直以來的投入和付出，令該公司能夠履行使命，以優質服務回饋市民支持。

去年是澳門電訊發展史上極具意義的一年。澳門電訊透過大量的資源投放，持續優化網絡服務質素及提升客戶服務體驗，在推動「數碼澳門」發展上取得多項重要成就，包括成為澳門首間推出4G服務的網絡營運商，率先為市民提供雙網制式的高速CTM 4G+網絡；光纖網絡達至100%的全面覆蓋；CTM Wi-Fi熱點超過1,200個等。同時，澳門電訊將Wi-Fi 拓展至公交系統中，推出了「M.wallet+」電子支付服務，為實現「數碼澳門」奠定了更具規模的重要網絡基建。

### CTM IS AWARDED

#### “MACAU ELITE SERVICE AWARD 2015” IN RECOGNITION OF ITS QUALITY SERVICES

With the cutting-edge network technology and the solid commitment in providing quality telecom service, in the “Macau Elite Service Award 2015” organized by Exmoo News and co-organized by TDM, CTM received “The Best Telecommunication Service and Brand” for the second year, which is a solid recognition of its contributions and efforts in serving the community with excellent telecom services. The Company reaffirmed that it will continue the investment to forge Macau into a digital city and to introduce more diversified application and services to facilitate the Macau residents and different sectors to enjoy an unparalleled telecom service experience.

On behalf of CTM, Ebel Cham, Vice President of Commercial received the award of “The Best Telecommunication Service and Brand” on 6 April. She expressed thankfulness to customers for their support and trust, and all CTM colleagues for their dedication and contribution over the year.

2015 marked a key milestone in CTM’s development. The Company has injected numerous resources for network service enhancement and customer service experience improvement, achieving a numbers of significant development projects, including the first telecom operator to launch 4G+ service with dual network modes, full fiber coverage throughout the city, CTM Wi-Fi hotspots increased to over 1,200, as well as to extend Wi-Fi network to buses, introduce “M.wallet+” mobile payment services, and so on, laying a crucial network infrastructure for the development of “Digital Macau”.



澳門電訊商務副總裁湛實儀(右)與頒獎嘉賓、電信管理局代局長譚韻儀 Ebel Cham, VP of Commercial of CTM (right) received the award from Tam Van Iu, Acting Director of DSRT

# 有關中心的疑問 Centro lusófono cheio de dúvidas

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO ■

**新**的葡語國家食品展示中心已開業，但也引發關於其將帶來好處的疑問。

該中心在塔石廣場，佔地390平方米，700件來自葡萄牙、巴西、莫桑比克、佛得角、幾內亞比索、安哥拉和東帝汶的產品。根據澳門貿易投資促進局，該中心成立的目標是為葡語世界企業提供商機。但也有關於這一服務於食品展示的物理空間存在的必要性的質疑。

一到達中心，立刻有一位工作人員接待來訪者，他會詢問來訪者從哪來，以便於統計。近700件產品，分佈在兩層，有表明產品來源和希望建立的業務類型的圖片說明。「如果有藍色條碼，意味著希望尋求合作夥伴」，一位工作人員向《澳門平台》表示。「如果有黑色條碼，意味著有線上購買商品的連結。」海報上有可以訪問的資訊，如果輸入條碼，就可以登入中國——葡語國家經貿合作人才資訊網，獲得每個產品原產地、經銷代理和製造商的資訊。二樓主要是葡萄酒，可以嘗試某些類型的咖啡。

葡語國家食品展示中心繼中國——葡語國家經貿合作人才資訊網推出後開幕。擁有專業的雙語表格和服務資料庫——中文——葡語——，葡語國家食品資料，有關會展的資訊，各國經濟、貿易和法律資訊，這一門戶網站由中國商務部和澳門特別行政區財政司負責。

在門戶網站上，可以找到每種葡語國家食品的資訊，被認為是中國內地未發掘的「潛力」——種類繁多，包括葡萄酒、海鮮、冰鮮及冷藏肉類、蔬菜、水果、農業產品、石油、麵食、點心、牛奶或堅果。大部分產品來自葡萄牙，其次是巴西、安哥拉和佛得角。還可

以看到少量其他葡語國家的產品。

貿促局在寄給媒體的聲明中表示，該中心「旨在充當中國與葡語國家之間的經貿合作服務平台」。

在寄送《澳門平台》的通告中，澳門貿促局解釋稱，其接受來自七個葡語國家的所有產品。「供應商可以是生產者或經銷商」，貿促局提到，並補充說：「我們中心優先展示包裝的產品，以維持形象和高水準，除此以外，我們相信，更好的包裝利於吸引買家的興趣。」其餘的產品，雖然沒有包裝，通過門戶網站總可以找到。

對於目前展示的700種產品，很多「可以通過每種產品的二維碼線上購買，而其他需求貿易合作夥伴的產品則擁有另一種二維碼。兩種二維碼都可以將訪客引導至門戶網」，在那裡可以找到所有信息。

對於中心提供的產品，貿促局希望幫助建立「來自葡語國家的產品供應商和世界各地的買家之間的直接溝通」，創造商機。「中心的二樓是貿易角，企業家可以在那開會」，通告稱。門戶網站也提供翻譯服務。

## 疑問

《澳門平台》聯繫到的一位不願透露姓名的消息來源稱，「懷疑」食品展示是否可以便利一方的產品購買和另一方的銷售。相反，他反駁稱，這將不僅是「資源浪費」——他不是質疑該舉措的有用性，而是質疑是否有人購買，並做了成本／利益分析。「當然會有幫助……但我不知道成本是否會比它帶來的利益高。」

一位食品展示商稱，他並不十

分關注該舉措，因為不認為推廣平台的想法「非常重要」。

他指出，通常對產品銷售感興趣的葡語國家企業家會到一個可以見面討論的地方。

「也許這一類型的空間比這裡的實物產品更重要、更方便、更實用」，他還補充道：「當人們感興趣並去尋求合作夥伴時才需要仲介」。

此外，瞭解展示的產品也很重要。「為什麼是一些（產品），而不是另一些？如何管理這一平台？」

澳門佛得角友好協會會長 Daniel Pinto表示，即便沒有其他好處，至少利用了一所長期空置的空間：塔石廣場玻璃房。其次，他提到「與葡語國家有關的一切」都可以使葡語系之間更團結。他還承認這一類型的舉措潛在商業附加值，因為通過社群的「相互理解」，總能出現更多的貿易和合作關係。「由於它的性質和它所在的象徵性地點，我想會有更多交流，更多接觸——我沒有看到任何關於它的負面東西」，他總結道。

相反，莫桑比克之友協會會長 Helena Brandão承認還未訪問該中心，但提出幾個問題。

「在我看來，該中心對於企業家和希望出口的人有更多利益而言。但對於在那裡的一些產品（主要是葡萄牙的），普通人在超市就可以找到，如果對進口感興趣，或許去超市比去那更容易看到」，他表示。

在2013年中葡論壇第四屆部長級會議期間，時任澳門特別行政區經濟財政司司長譚伯源提到，至2016年，澳門將建設三個新的戰略中心，以推動中國與葡語國家的關係：一個會展中心，一個食品集散中心和一個企業商業糾紛仲裁中心。■



## O novo Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa já está aberto, mas há dúvidas sobre as vantagens que trará.

São dois andares de 390 metros quadrados e 700 produtos oriundos de Portugal, Brasil Moçambique, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Angola e Timor-Leste, em plena Praça do Tap Seac. Segundo o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), o objetivo é fomentar as oportunidades de negócios das

empresas do universo lusófono. Mas há quem questione a necessidade de existência de um espaço físico para servir de montra de produtos alimentares.

Quando se chega ao centro, é-se imediatamente recebido por um funcionário que pergunta a origem do visitante, para efeitos estatísticos. Junto a cada um dos cerca de 700 produtos, repartidos por dois andares, há uma legenda, com a identificação da origem, bem como do tipo de negócio que se espera estabelecer. “Se tiver o código de barras azul, significa

que se procuram parceiros”, explica uma funcionária ao PLATAFORMA. “Se tiver o código de barras preto, significa que há ligações online de compras de mercadoria.” Num cartaz encontra-se a informação a que se pode ter acesso, se se inserir o código de barras relativo a cada produto no Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente a origem, o agente de distribuição e o fabricante. No segundo andar, encontram-se sobretudo vinhos, podendo provar-se alguns tipos de café.

A inauguração do Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa segue o lançamento do Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Composto por uma base de dados de quadros e serviços profissionais bilingues — chinês-português —, base de dados dos produtos alimentares dos países de língua portuguesa, informação sobre convenções e exposições, informação económica e comercial e legislação dos vários países, o portal é organizado pelo Ministério do Comércio da República Popular da China e pela secretaria para a Economia e Finanças do Governo da RAEM.

No Portal, encontra-se a informação de cada um dos produtos alimentares lusófonos, que são identificados como tendo “potencial” para a China Continental — e que incluem várias categorias, nomeadamente vinho, mariscos, carne refrigerada e congelada, legumes, fruta, produtos agrícolas, óleo, massas, aperitivos, laticínios ou frutos secos. A maioria dos produtos vem de Portugal, seguindo-se Brasil, Angola e depois Cabo Verde. Quanto a produtos dos restantes países lusófonos, ainda se veem poucos.

O IPIM afirmou que o centro “visa desempenhar a função de plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, num comunicado enviado à imprensa.

Em nota enviada ao PLATAFORMA, o IPIM explicou que aceita todo o tipo de produtos oriundos dos sete países lusófonos. “Os fornecedores podem ser os produtores ou os distribuidores”, refere, acrescentando: “Os produtos



由於它的性質和它所在的象徵性地點，我想會有更多交流，更多接觸——我沒有看到任何關於它的負面東西

澳門佛得角友好協會會長  
Daniel Pinto

Por ser o que é, e num sítio emblemático, imagino que haja mais trocas, mais contactos, não estou a ver nenhuma coisa negativa nisso

Daniel Pinto,  
Presidente da Associação de Amizade Macau-Cabo Verde

embalados terão prioridade em ser expostos no nosso centro, de forma a manter a imagem e os padrões de qualidade, além de que acreditamos que uma melhor embalagem facilmente atrai o interesse do comprador.” Os restantes produtos, ainda que não embalados, poderão estar sempre disponíveis através do Portal.

Quanto aos 700 produtos atualmente em exposição, muitos “podem ser comprados online, usando o código QR junto a cada um dos items, enquanto outros estão à procura de parceiros de negócios para levá-los a outros mercados, tendo por isso associados a eles outro código QR. Ambos os códigos levam o visitante ao Portal” onde podem encontrar toda a informação.

Ao ter os produtos disponíveis no Centro, o IPIM espera ajudar a estabelecer “uma comunicação direta entre os fornecedores dos produtos dos países lusófonos e os compradores do mundo inteiro”, favorecendo as oportunidades de negócio. “Um canto de negócios está no segundo andar do Centro para que os empresários possam ter reuniões”, diz ainda a nota. Serviços de tradução estão ainda disponíveis, recorrendo ao Portal.

### As dúvidas

Contactada pelo Plataforma, uma fonte que prefere não ser identificada afirma ter “dúvidas” de que uma mostra de produtos alimentares possa facilitar a dinâmica de compra e venda de produtos de um lado e de outro.

E questiona se, ao invés, não será apenas um “desperdício de recursos” — não questionando a utilidade da iniciativa, apenas põe em causa se compensa, fazendo uma análise custo/benefício. “Claro que ajuda sempre... mas não sei se o custo disso não é muito maior do que o benefício do que vão tirar dali.”

Tratando-se de um expositor de produtos alimentares, afirma ainda nunca ter prestado muita atenção à iniciativa, por não achar “muito importante” para fomentar a ideia de plataforma.

E declara que, normalmente, os empresários lusófonos interessados na venda de um produto, aproximam-se de um local onde todos se possam encontrar e discutir. “Se calhar um espaço do género seria mais importante, mais fácil e mais pragmático do que ter os produtos fisicamente ali”, diz, acrescentando: “A intermediação faz-se quando as pessoas têm interesse e vão à procura de um parceiro.”

Além disso, é importante perceber que produtos ali estão expostos. “Por que estão uns [produtos] e não outros? Como é que se vai gerir essa plataforma?”

O presidente da Associação de Amizade Macau-Cabo Verde, Daniel Pinto, diz que, se não tiver outro benefício, pelo menos já se deu utilidade a um espaço que estava já há muito inactivo: a casa de vidro na Praça do Tap Seac. Em segundo lugar, refere que “tudo o que diga respeito à lusofonia” pode vir a proporcionar mais união entre as comunidades lusófonas. E admite



uma potencial mais-valia comercial de uma iniciativa do género, uma vez que através do “conhecimento mútuo” das comunidades, poderão sempre surgir mais negócios e parcerias. “Por ser o que é, e num sítio emblemático, imagino que haja mais trocas, mais contactos — não estou a ver nenhuma coisa negativa nisso”, concluir.

Por seu turno, a presidente da Associação dos Amigos de Moçambique, Helena Brandão, admite ainda não ter visto o centro, mas lança algumas perguntas. “Parece-me que o centro tem mais interesse para empresários ou para quem se queira dedicar à importação. Mas no que toca a alguns produtos que lá estão

[sobretudo, os portugueses], as pessoas normais encontram no supermercado e talvez seja mais fácil ver no supermercado do que lá ir, se houver interesse em importar os produtos”, diz.

Recorde-se que, na sequência da IV Conferência Ministerial do Fórum Macau, em 2013, o então secretário para a Economia e Finanças da RAEM, Francis Tam, referiu que Macau teria três novos centros estratégicos até 2016 para impulsionar as relações entre a China e os países lusófonos: um centro de convenções e exposições, outro na área da distribuição de produtos alimentares e um centro de arbitragem de eventuais conflitos comerciais entre empresas. ■



如果對進口感興趣，或許去超市比去那更容易看到

莫桑比克之友協會會長  
Helena Brandão

Talvez seja mais fácil ver no supermercado do que lá ir, se houver interesse em importar os produtos

Helena Brandão,  
Presidente da Associação dos Amigos de Moçambique

# 未宣告的戰爭

## A guerra não declarada

HENRIQUE BOTEQUILHA

**在**一個灰色的早晨，全國聚集在莫桑比克中部貝拉市告別逝世於4月6日的海梅·貢薩爾維斯，他是一位離休但仍享有頭銜的大主教，他曾使長達16年的非洲大陸最血腥的一場戰爭終結，並於1992年《羅馬條約》簽訂中擔任天主教調解者

從國家元首菲力浦·紐西至莫桑比克較大黨派、宗教領袖和學者的代表，在國家面臨陷入一場新戰爭的威脅的時刻，所有人都希望最後一次向這一貝拉的前任大主教致敬，他被視為「和解英雄」。

在這場由一家私營電視頻道直播的葬禮上，所有演講和媒體聲明都強調和平這一詞，暗示一場已到來的危機所帶來的動盪以及海梅·貢薩爾維斯在指責政客推動仇恨的民主政治後，在最近幾個月所遭受的痛苦。

「他們每天都在說和平，和平，和平！什麼和平？恥辱的和平？和平在哪裡？」，9月，他在貝拉的天主教大學的一次活動上表示，活動還邀請了全面和平協議簽署者前總統希薩諾和莫抵運領導人（莫桑比克全國抵抗黨）阿豐索·德拉卡馬，這是二十多年來他們的首次會面。

### 警衛、伏兵和難民

和平在哪裡？在這位名留歷史的名譽大主教於貝拉市下葬當天，4月9日，到達這一城市的還有莫抵運一位領導者的殺人傳聞以及索法拉省戈龍戈薩山未確認

的轟炸描述，阿豐索·德拉卡馬自去年年底起就在那裡避難，他缺席了向這位主教告別的活動，理由是缺乏安全感。

近幾月來，莫桑比克中部對政界就是這樣的描述，國防和安全部隊已將大批軍隊從中部撤出，同時，在索法拉省N1國道的兩段，也是該國的主要道路，車輛流通只能借助軍隊裝甲車隊和員警車隊。即便如此還是會被襲擊。

自莫抵運宣佈對該國中部主要道路實施軍事控制以來，當局對莫抵運的襲擊造成的死傷人數不可知。這一最大的反對黨稱其遭受迫害、綁架和對其成員的殺戮。莫解陣線（莫桑比克解放陣線）黨，執政黨，反過來指控莫抵運同樣也這樣做。

除公路和對公共交通中的巴士的伏擊外，據稱這些交通工具被用來轉移政府的士兵，有關於政府向這一莫抵運傳統領地發動軍事侵略的記錄，而且造成至少兩個已知的後果：由於缺乏安全感，11000難民從太特省逃難至鄰近的馬拉威省，36000名贊比亞省的學生無學可上。

### 「武裝匪徒」和「共產主義者」

這場新的危機源於莫抵運拒絕接受2014年大選的結果，莫抵運指控選舉過程存在欺詐，並要求通過一種自治省的模式和《憲法》的改變統治，其聲稱獲得勝利的中部及北部六省，遭到多數莫桑比克解放陣線黨國會議員的否

決。這些否決為反對黨將國家推入新的戰爭埋下引線。

去年9月，阿豐索·德拉卡馬的隨從人員在馬尼卡省遭受兩次伏擊後危機加劇，第二次伏擊使得他的保衛人員傷亡嚴重。儘管這兩起事件仍有待澄清，這位莫抵運的領導人得出結論，他是兩次刺殺的目標，也使得他第一次決定回歸戈龍戈薩，反對派的大本營。

隨後的一個月，他在政治調解者和記者的陪同下離開避難所，一到達貝拉市，他的住所就被員警包圍和侵入，員警稱是為了收繳莫抵運持有的武器。他又再次返回戈龍戈薩……之後又轉變為配備高級軍事裝備。

日益嚴重的危機也伴隨著言語攻擊的加劇，內戰期間術語的重新啟用，例如指莫抵運份子的「武裝匪徒」和「恐怖分子」或指莫解陣線黨的「馬布多共產主義者」。

德拉卡馬堅持稱，他將統治尼亞薩省、楠普拉省、太特省、馬尼卡省、贊比亞省和索法拉省，雖然已經過了他訂立的實現統治的期限3月31日，他解釋說進程延遲是因為大規模的軍事進攻以及針對消滅反對派領導人的所謂敢死隊的殺戮。

政府方面則表示，莫抵運非法儲藏武器，並策反反對派的人加入國防和安全部隊。這是自羅馬和平協定簽署後，二十多年間爭論的焦點。但政府表示已多次邀請德拉卡馬重返談判桌，但他至今始終不同意，同時，當局的軍事

**N**uma manhã de céu cinzento, todo um país se juntou na cidade da Beira, centro de Moçambique, para se despedir de Jaime Gonçalves, falecido a 6 de abril, reconhecendo o papel essencial do arcebispo emérito e mediador católico nos acordos de Roma, em 1992, que encerraram 16 anos de uma das guerras mais sangrentas do continente africano

Do chefe de Estado, Filipe Nyusi, aos representantes dos maiores partidos moçambicanos, líderes religiosos e académicos, todos quiseram prestar a última homenagem ao ex-arcebispo da Beira, tido como o “herói da reconciliação”, quando o país ameaça resvalar para uma nova guerra.

A palavra paz andou de boca em boca naquela cerimónia fúnebre transmitida em direto por um canal de televisão privado, enfatizada em todos os discursos e declarações à imprensa, sinalizando a intranquilidade com uma crise instalada e que deixou em sofrimento Jaime Gonçalves nos últimos meses da sua vida, quando acusava os políticos de promoverem uma democracia de ódio.

“Estão todos os dias enchendo a boca a dizer paz, paz, paz! Qual paz? Paz de vergonha? Onde está a paz?”, questionou num evento da Universidade Católica, em setembro, que juntou na Beira, pela primeira vez em mais de duas décadas, os

signatários do Acordo Geral de Paz, o ex-Presidente Joaquim Chissano e Afonso Dhlakama, líder da Renamo (Resistência Nacional Moçambicana).

### Escortas, emboscadas e refugiados

Onde está a paz? No dia em que o histórico arcebispo emérito da Beira foi a sepultar, a 9 de abril, chegaram à mesma cidade relatos do homicídio de um dirigente da Renamo e de mais bombardeamentos não confirmados na serra da Gorongosa, província de Sofala, onde se encontra refugiado desde o final do ano passado Afonso Dhlakama, que faltou à despedida do prelado, alegando falta de segurança.

É desse tipo de relatos que se tem feito a atualidade política nos últimos meses no centro de Moçambique, para onde as Forças de Defesa e Segurança fizeram deslocar um amplo dispositivo militar, ao mesmo tempo que, em dois troços na província de Sofala da N1, a principal estrada do país, a circulação automóvel só é possível mediante escoltas dos blindados do exército e da polícia. Ainda assim atacadas. Desconhece-se o número de mortos e feridos dos ataques atribuídos pelas autoridades ao braço armado da Renamo, desde que o movimento anunciou controlos militares nas principais estradas do centro país. O maior partido de oposição

行動也不斷加劇。

「如果沒有別的辦法（阻止抵運的武裝行動），如果莫抵運停止對人們開槍，人民就沒必要被保護，因為不會有硝煙」，若阿金·希薩諾在接受《Savana》週報採訪時表示，他解釋了國防和安全部隊的行動，並回憶稱，即使在羅馬談判的兩年期間，衝突從來沒有停止過。

### 武裝和平

2013年，其領導人在戈龍戈薩的住所遭到襲擊後，這一襲擊使得他近兩年內一直躲在所謂的「不明確地方」，莫抵運就已封鎖了靠近N1的 Save-Muxúnguè（索法拉）段的公路。

伴隨最近的衝突幽靈，不論戰爭的激烈程度如何，戰爭成為需要避

免的一個詞，並轉為委婉語「軍事——政治緊張局勢」。2014年9月，德拉卡馬和前總統格布紮達成協議，使得選舉得以在隨後的一個月舉行，這一協議成為「軍事敵對行動停止協議」。

反對派的武裝力量被單純表達為「莫抵運殘餘」，而莫桑比克國防和安全部隊則被輕蔑地視為「讓步者」，這場危機，而不是戰爭，也

被稱為「武裝和平」。

除這場未宣告的戰爭外，佔主導地位的政治勢力仍然遭受信任危機，甚至作為一種可能性的對話的恢復本身就是不可調和的立場受害者，莫抵運要求南非、歐盟和天主教的調解，共和國總統則聲稱不可能有任何先決條件。

莫桑比克經濟面臨外部衝擊，該國中部和南部遭受了一場前所未有的

乾旱，這兩者都對商品的獲得和生活成本的上升造成了很大影響，而且還未找到解決該國唯一能控制危機的方案。這位名譽大主教的話語在他逝世這一刻被高聲重複。

「我們的政治家不可能見面討論國家的問題。他們找不到彼此，無法談話」，海梅·貢薩爾維斯，「我們可以在同一時間敲響莫桑比克所有的鼓，沒人會聽到」。



他們每天都在說和平，和平，和平！  
什麼和平？恥辱的和平？和平在哪裡？

Estão todos os dias enchendo a boca a dizer paz, paz, paz! Qual paz? Paz de vergonha? Onde está a paz?

Jaime Gonçalves,  
ex-arcebispo da Beira  
前貝拉大主教海梅·貢薩爾維斯

justifica a sua reação com alegadas perseguições, raptos e homicídios dos seus membros.

A Frelimo (Frente de Libertação de Moçambique), partido no poder, acusa, por sua vez, a Renamo de fazer justamente o mesmo.

Além dos incidentes nas estradas e das emboscadas a autocarros de transporte público, sob o argumento de que estão a ser usados para deslocar soldados do Governo, há registos de agressões militares nos territórios tradicionalmente Renamo do mapa do conflito e com pelo menos duas consequências conhecidas: 11 mil refugiados da província de Tete no vizinho Maláui e 36 mil estudantes sem aulas na Zambézia por falta de segurança.

### 'Bandidos armados' e 'comunistas'

Na origem desta nova crise está a recusa da Renamo em aceitar o resultado das eleições gerais de 2014, alegando fraude, e a sua exigência de governar as seis províncias no centro e norte do país onde reivindica vitória, através de um modelo de autarquias provinciais e de uma alteração da Constituição, prontamente rejeitados pela maioria da Frelimo no parlamento. Esses chumbos,

avisaram os deputados da oposição, podiam empurrar o país para uma nova guerra.

A crise agravou-se quando, em setembro do ano passado, a comitiva de Afonso Dhlakama sofreu duas emboscadas, na província de Manica, a segunda das quais com elevadas baixas entre a sua guarda pessoal. Embora os dois incidentes continuem por esclarecer, o líder da Renamo concluiu que foi alvo de duas tentativas de assassinio, determinando o seu primeiro retorno para a Gorongosa, um bastião da oposição.

Quando, no mês seguinte, saiu do seu refúgio, acompanhado por mediadores políticos moçambicanos e jornalistas, mal chegou à cidade da Beira, a sua residência foi cercada e invadida pela polícia, numa alegada operação de recolha de armas em posse da guarda da Renamo. E voltou para a Gorongosa de novo... entretanto convertida em cenário de elevado aparato militar.

O crescendo da crise foi também acompanhado pelo aumento da agressividade verbal, ressuscitando-se a terminologia da guerra civil como "bandidos armados" e "terroristas" para apontar os homens da Renamo ou

"comunistas de Maputo" quando se trata da Frelimo.

Dhlakama insiste que vai governar nas províncias de Niassa, Nampula, Tete, Manica, Zambézia e Sofala, embora já tenha expirado o prazo de 31 de março que ele próprio se impusera para o fazer, argumentando que o processo se atrasou devido a uma grande ofensiva militar e à atuação de supostos esquadrões da morte para eliminar dirigentes da oposição.

O Governo acusa, por seu lado, a Renamo de conservar armas ilegalmente, desafiando os homens da oposição para se integrarem nas Forças de Defesa e Segurança. Este é dos pontos de discórdia que se mantêm mais de duas décadas após os acordos de paz. Roma. E, enquanto dirige reiterados convites a Dhlakama para regressar à mesa das negociações, até aqui sempre recusados, o executivo mantém em paralelo uma intensificação das ações militares.

"Se não há outra maneira [de travar as ações armadas da Renamo], se a Renamo deixasse de disparar contra a população, não haveria necessidade de se proteger a população, porque não haveria fogo", disse Joaquim Chissano, em entrevista ao

semanário Savana, justificando a atuação das Forças de Defesa e Segurança e recordando que, mesmo nos dois anos de negociações de Roma, o conflito nunca parou.

### Paz armada

Em 2013, a Renamo já tinha bloqueado a circulação rodoviária no troço Save-Muxúnguè (Sofala), junto à N1, após o assalto à residência do seu líder na Gorongosa e que o levou a manter-se quase dois anos escondido no que se convencionou chamar "a parte incerta".

Com o fantasma do conflito bem recente, a guerra, independentemente da sua intensidade, permanece uma palavra a evitar e convertida em eufemismos como "tensão político-militar". O próprio entendimento que Dhlakama e o ex-Presidente Armando Guebuza celebraram em setembro de 2014 e que permitiu a realização das eleições no mês seguinte ficou, por sua vez, eternizado como "Acordo de Cessação das Hostilidades Militares".

O braço armado da oposição é reduzido à mera expressão de "homens residuais da Renamo", e os efetivos das Forças Armadas

e Defesa de Moçambique depreciativamente tratados como "fademos", numa crise que, em vez de guerra, também é conhecida como "paz armada".

Além de uma guerra não declarada, as forças políticas dominantes vivem ainda uma crise de confiança, em que até a retoma do diálogo, ainda como possibilidade, é ela própria vítima de posições inconciliáveis, com a Renamo a exigir a mediação da África do Sul, União Europeia e Igreja Católica, e o Presidente da República defendendo que não pode haver pré-condições.

Quando a economia moçambicana enfrenta um choque externo e uma seca sem precedentes nas regiões centro e sul do país, ambas com elevado impacto na disponibilidade de bens e subida do custo de vida, a única crise que o país podia controlar parece não ter solução à vista. E, mais uma vez, as palavras do arcebispo emérito foram replicadas bem alto na hora da sua morte.

"Os nossos políticos não se podem encontrar para discutir os problemas da nação. Não conseguem encontrar-se, não conseguem falar", lamentou Jaime Gonçalves. "Podemos tocar todos os batusques de Moçambique ao mesmo tempo e ninguém ouve".

# 以鑽石得到工資 Diamantes para ter um salário

**石**油價格降低和寬紮的貶值，為安哥拉打開危機之門，表現在向國際貨幣基金組織資金援助提交的正式請求。

為了繞過幾個月工資不能到達葡國的事實，這一影響數以千計移民者的問題，越來越多葡萄牙人使用寬紮購買非洲境內的鑽石，並走私到葡萄牙以取得歐元的補償。

銷售價值變化很大，範圍介乎1500至5000歐元之間。由於犯下非法行為（販運寶石），移民者被建議攜帶小鑽石，藏在身上或嵌入便價手錶或戒指中，以免在出發和到達的機場中被檢測到。

「這是一顆鑽石，老婆！我給你帶來的鑽石戒指！」，來自Vila Verde的木匠安東尼奧在聖誕節前夕說，其在安哥拉工作九年了。其妻子簡直不敢相信，54年來，從沒有在生活中看到一顆寶石，現在有一顆在手指上。「早年，我曾在布拉加的公司工作，一切都非常順利。在羅安達有食物和住所，每月在葡萄牙銀行有1 500歐元」，他回憶說。

他說：「大約一年前，我和我的同事沒有收到薪水。該公司有資金來支付，但只可以以寬紮支付給我們」。準備回家，安東尼奧有兩種可能性：

「一就甚麼都沒有的回來，因為安哥拉貨幣在葡萄牙沒有報價，或是如我的同事一樣，購買鑽石」。他選擇了後者。

像他的還有花地瑪，布拉加的行政人員，在要回到葡萄牙的時候，聯絡了「隆達（鑽石開採區）的仲介人」及購買了「可以的所有石頭」。「他們向我們要買的是小鑽石，以防止執照及許可證，而有可能就把寶石鑲嵌入便宜的手錶或戒指裏，這樣，在機場，就沒有甚麼要交出的……但也沒有雕琢這些寶石」，他說。

到達布拉加後幾天，他發現「在波爾圖地區一家珠寶店」及銷售這些沒有加工的鑽石。「我敢肯定，我沒有進行一個好的生意，但是，在放棄安哥拉的工作成果或恢復一些金錢之間，我當然選擇了風險」。「風險」令他可以收到「近五千歐元」。

很難轉賬到國內銀行，導致需要找到有「或多或少的困難」的辦法，使錢到達在葡萄牙的家人手裏。「一段時間以來，支付給一名安哥拉以令他每天去一家找換店以轉移5萬寬紮。然後，我開始購買貴重物品以投入資金。如果不是這樣，拿著鈔票來點燃火篝」，住在埃斯平霍的電工法蘭西斯庫說，七年前移民到安哥拉。■



一就甚麼都沒有的回來，因為安哥拉貨幣在葡萄牙沒有報價，或是如我的同事一樣，購買鑽石

**Ou vinha sem nada, porque a moeda angolana não tem cotação em Portugal, ou fazia como os meus colegas e comprava diamantes**

**António,**  
carpinteiro emigrado em Angola há nove anos  
木匠安東尼奧，九年前移民到安哥拉

**A** redução do preço do petróleo e a desvalorização do kwanza abriam a porta à crise em Angola, consubstanciada no pedido formal de assistência financeira ao Fundo Monetário Internacional (FMI).

Para contornar o facto de não conseguirem fazer chegar a Portugal o salário de vários meses, problema que afeta milhares de emigrantes, cada vez mais portugueses estão a usar kwanzas para comprar diamantes no território africano, que trazem clandestinamente para Portugal, para obter uma compensação em euros.

Os valores de venda podem variar muito, oscilam entre os 1500 e os 5000 euros. Como estão a cometer uma ilegalidade (tráfico de pedras preciosas), os emigrantes são aconselhados a trazer diamantes pequenos, dissimulados no corpo ou incrustados em relógios ou anéis baratos, no sentido de não serem detetados no aeroporto de partida e no de chegada.

“É um diamante, mulher! Estou a dar-te um anel com um diamante!”, disse, na noite de Natal, António, carpinteiro de Vila Verde a trabalhar em Angola há nove anos. A esposa nem queria acreditar que, aos 54 anos, sem nunca ter visto uma pedra preciosa na vida, tinha agora uma no dedo. “Trabalhava para

## 「血鑽」的入口 PORTA DE ENTRADA PARA “DIAMANTES DE SANGUE”

雖然國際鑽石證書制度——名為金伯利進程，事實是葡萄牙當局還處於「天堂之東」，沒有人實際控制這些寶石的貿易。

大多數鑽石通過外交手袋來到葡萄牙，根據法律規定，這不能被當局打開，甚至能通過機場或海港碼頭的控制系統，為此目的，重要的是因為該系統對檢測寶石是完全無效，尤其是仍處於粗糙狀態。

Apesar de existir um esquema de certificação de diamantes internacional – chamado Processo de Kimberley –, a verdade é que em Portugal as autoridades estão ainda a “leste do paraíso” e ninguém controla efectivamente o negócio destas pedras preciosas. A maioria dos diamantes chega a Portugal



através de malas diplomáticas que, segundo a legislação, não podem ser abertas pelas autoridades, nem sequer passar pelos sistemas de controlo existentes nos aeroportos ou portos

marítimos que, para o efeito, porque importam, já que são completamente ineficazes para detectar as pedras preciosas, sobretudo se ainda estiverem em estado bruto. ■

# 2.000 USD

Salário médio de um trabalhador português na área da construção civil que esteja a laborar em Angola. O que equivale a 459 mil kwanzas. Mas os valores têm vindo a baixar

2000美元 · 在安哥拉建築領域工作的一名葡萄牙工人的平均工資相當於459,000寬紮。但這一數值一直在下降

uma empresa de Braga e, nos primeiros anos, correu tudo muito bem. Tinha casa e comida em Luanda e 1500 euros por mês no banco, em Portugal”, recorda.

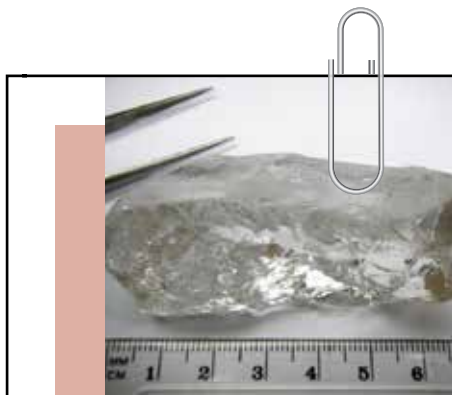
“Quase há um ano que eu e os meu colegas não recebíamos salário. A empresa tinha dinheiro para pagar, mas só nos podia pagar em kwanzas”, afirmou. Pronto para regressar a casa, António tinha duas possibilidades: “Ou vinha sem nada, porque a moeda angolana não tem cotação em Portugal, ou fazia como os meus colegas e comprava diamantes”. Optou pela segunda hipótese.

Como ele, também Fátima, administrativa de Braga, na hora de regressar a Portugal, foi ter com os “intermediários das Lundas (região de exploração diamantífera)” e comprou “todas as pedras que pôde”. “O que nos dizem é para comprar diamantes pequenos para evitar licenças e autorizações e, sempre que possível, incrustar as pedras em relógios ou anéis baratos para que, no aeroporto, ninguém dê por nada... Mas sem as lapidar”, afirmou.

Uns dias após a chegada a Braga, contactou “uma joalharia na zona do Porto” e vendeu os diamantes em bruto. “Tenho a certeza de que não fiz um bom negócio mas, entre deixar o fruto do meu trabalho em Angola ou poder recuperar algum dinheiro, claro que optei por arriscar”. O “risco” fez com que conseguisse recuperar “perto de cinco mil euros”.

A dificuldade de transferir dinheiro para bancos nacionais criou a necessidade de

arranjar formas de, “com maior ou menor dificuldade”, fazer chegar o dinheiro às famílias em Portugal. “Durante algum tempo, pagava a um angolano para ir diariamente a uma casa de câmbio transferir 50 mil kwanzas. Depois, comecei a comprar objetos valiosos para investir o dinheiro. Ou isso ou pegava nas notas e fazia uma fogueira”, referiu Francisco, electricista residente em Espinho, há sete anos emigrado em Angola. ■



### 2000萬的鑽石 Diamante de 20 milhões

澳大利亞的盧卡帕鑽石在隆達省的Lulo礦發現了404克拉的鑽石。這是安哥拉有史以來發現的最大和世界第27大的鑽石，價值2050萬美金。

A australiana Lucapa Diamond descobriu um diamante com 404 quilates na mina de Lulo, província de Lunda. É o maior alguma vez encontrado em Angola e o 27.º maior do Mundo, com valor estimado em 20,5 milhões de dólares.

## 企業損失數百萬 EMPRESAS PERDEM MILHÕES

在這，葡萄牙工人不再能夠領取工資，也不能寄錢給家人。能拿到黑市上的美元是高度企圖。目前已有錢「騾子」來歐洲出售貴重物品以拿到美元或歐元來養活街上業務。

安哥拉銀行保證繼續拋售歐元及直至一月份，才知道該國再次被「解封」以在北美美聯儲購買美元。事實上，繼續是不能轉帳到安哥拉以外的地區。

「公司不說話，因為他們不希望在這裡提醒市場，為了不製造客戶之間的不信任。與此同時，沒有人願意在安哥拉被揭露，生怕再

有問題」，接觸一些在安哥拉的最大葡萄牙公司的來源解釋到。「許多人都接受貶值30%~40%的錢以可以離開那裡」，他感慨道。在街上，2014年1美元可換100寬紮，昨天打破記錄：450寬紮。官方匯率大約是161寬紮。

更糟糕的估計，大約20萬葡萄牙人在安哥拉工作（領事館數字更低）。除了寬紮貶值使他們所得工資縮減30%外，購買外匯可以使其餘40%消失，所剩的就不能足夠支持生活或返回，由於土木工程工會揭發，其估計還有80,000人被拖欠工資。■

Os trabalhadores portugueses deixaram de conseguir receber os salários cá e não conseguem mandar dinheiro às famílias. Os dólares que se conseguem arranjar no mercado negro são altamente especulados. Já há “mulas” de dinheiro que vêm à Europa vender artigos valiosos para levar dólares ou euros para alimentar o negócio de rua. O Banco de Angola assegura que continua a vender euros e até fez saber, em janeiro, que o país estava novamente “desbloqueado” para comprar dólares à Reserva Federal norte-americana. Na prática, as transferências de dinheiro para fora de Angola continuam a não funcionar.

“As empresas não falam porque não querem alertar o mercado cá, para não criar desconfiança entre os clientes. Ao mesmo tempo, ninguém quer ficar exposto em Angola, com receio de ter ainda mais problemas”, explicou fonte ligada a algumas das maiores empresas portuguesas presentes em Angola. “Muitas estão a aceitar uma

desvalorização de 30% a 40% do dinheiro para conseguirem tirar de lá algum”, lamenta. Nas ruas, onde um dólar custava 100 kwanzas, em 2014, ontem bateram-se recordes: 450 kwanzas. A taxa oficial ronda 161 kwanzas. Em pior situação estará a maioria dos 200 mil portugueses que se estima trabalharem em Angola (os números do consulado são inferiores). Além de a desvalorização do kwanza lhes ter feito minguar o salário em cerca de 30%, a compra de divisas pode fazer desaparecer outros 40% e o que resta não chega para viver ou regressar, como tem denunciado o Sindicato da Construção Civil, que estima haver ainda 80 mil com salários em atraso.

A culpa, diz-se, é do preço do petróleo, que desvalorizou 65% num ano, deixando de fazer entrar dólares na economia e no sistema financeiro angolano. Mas, aponta o FMI, o petróleo recuperou valor nos últimos meses sem que tal tenha produzido, em Angola, quaisquer sinais de recuperação. ■

### 專欄 PRINCIPAIS MINAS

安哥拉的主要礦山

卡託卡鑽石礦

羅鑽石礦

Luaxe鑽石礦

Lulo礦

Mina de diamantes Catoca

Mina de diamantes Luó

Mina de diamantes do Luaxe

Mina de Lulo



# 美元下跌讓中國外匯儲備回緩

## Reservas chinesas recuperam com descida do dólar

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■

**分**析家表示今年人民幣走勢應該會更為穩定且資本外流速度放緩。3月底中國外匯儲備記錄到回升趨勢，這是自去年十月以來首次出現上漲，主要原因在於美元疲軟以及中國人民銀行推出的資本外流控制措施。分析家預計現在人民幣前景穩定，其自二月以來一直表現出對美元升值的趨

勢。且資本外逃的趨勢也有所緩解。今年三月，中國內地境內交易顯示人民幣對美元升值1.5%。本月初1美元可兌換人民幣6.46元，美元的這一表現反映出美國聯邦儲備委員會不提倡短期內該國的利率進一步上升的期望。中國央行公佈的資料顯示，三月末中國外匯儲備量達到約32.13億美元，較上

月同比增長約100億美元。凱投宏觀 (Capital Economics) 諮詢公司表示上個月中國人民銀行一直維持著本國貨幣的購買水準以確保人民幣的穩定性，且外匯儲備銷售額也控制在350億美元。自去年一月份開始走低，跌幅超過1000億美元的中國外匯儲備水準一直

受到國際市場的密切關注。據統計，一月外匯儲備下跌在很大程度上反映出中國人民銀行方將資產轉換成人民幣以對抗人民幣貶值的策略——自去年八月中央出台交易所匯率機制以來一直在貶值。三月的資料顯示中國的美元貨幣儲備有所增加，似乎現在的趨勢指向與先前相

**O**renminbi deverá seguir um caminho mais estável durante este ano com um abrandamento na saída de capitais, dizem os analistas

As reservas chinesas em moeda estrangeira registaram no final de Março a primeira subida desde Outubro do ano passado, apoiadas por um enfraquecimento do dólar norte-americano e também por medidas de contenção de saída de capitais adoptadas pelo Banco Popular da China.

Os analistas antecipam agora perspectivas estáveis para o renminbi, que desde Fevereiro tem seguido um caminho de apreciação contra a divisa dos Estados Unidos. E um

consequente alívio na chamada fuga de capitais do país.

Em Março, a moeda chinesa sujeita a câmbio dentro das fronteiras da China Continental apreciou-se em 1,5 por cento contra o dólar. Um dólar valia no início desta semana 6,46 yuans, a refletir o comportamento da moeda norte-americana face às expectativas de que a Reserva Federal dos Estados Unidos não promova a breve trecho uma nova subida nas taxa de juros do país.

Os dados divulgados pelo banco central chinês indicam que o volume de reservas em instrumentos não denominados em renminbi atingiu no final de Março um valor equivalente

a cerca de 3,213 bilhões de dólares, mais 10 mil milhões de dólares do que no mês anterior. A consultora Capital Economics estima que no mês passado o Banco Popular da China tenha mantido os níveis de compra da moeda nacional para assegurar a sua estabilidade, com a venda de reservas estrangeiras num valor de 35 mil milhões de dólares norte-americanos.

As reservas estrangeiras da China têm vindo a ser atentamente vigiadas pelos mercados internacionais desde que em Janeiro último conheceram uma descida superior a 100 mil milhões de dólares.

Estima-se que parte substancial da descida

de Janeiro reflita a conversão de ativos para renminbi por parte do Banco Popular da China como forma de contrariar a desvalorização da moeda chinesa, que desde Agosto - com a introdução de um novo mecanismo de câmbio pelas autoridades centrais - seguia uma rota acentuada de depreciação.

Os dados de Março, com o reforço das reservas quando contabilizadas na moeda dos Estados Unidos, parecem agora apontar para um reversão da tendência anterior. "Isto sugere que a apreciação do renminbi contra o dólar nos últimos dois meses alterou as expectativas do mercado quanto à moeda,



比出現了逆轉。「這表明人民幣在過去兩個月對美元的升值已經改變了貨幣市場的預期，如今對於大規模貶值可能性的擔憂正在減少，且資本外流的壓力也隨之環節」，凱投宏觀 (Capital Economics) 的經濟學家朱利安·埃文斯·普里查德表示。

這位分析家警告，這次外匯儲備回升主要是幣值波動的结果，且如果美元重新走強中國人民銀行可能不得不再次使用購買人民幣的策略。特別是當美國的貨幣政策推動該國資金成本上漲以及美國聯邦儲備主要利率進一步增加時。

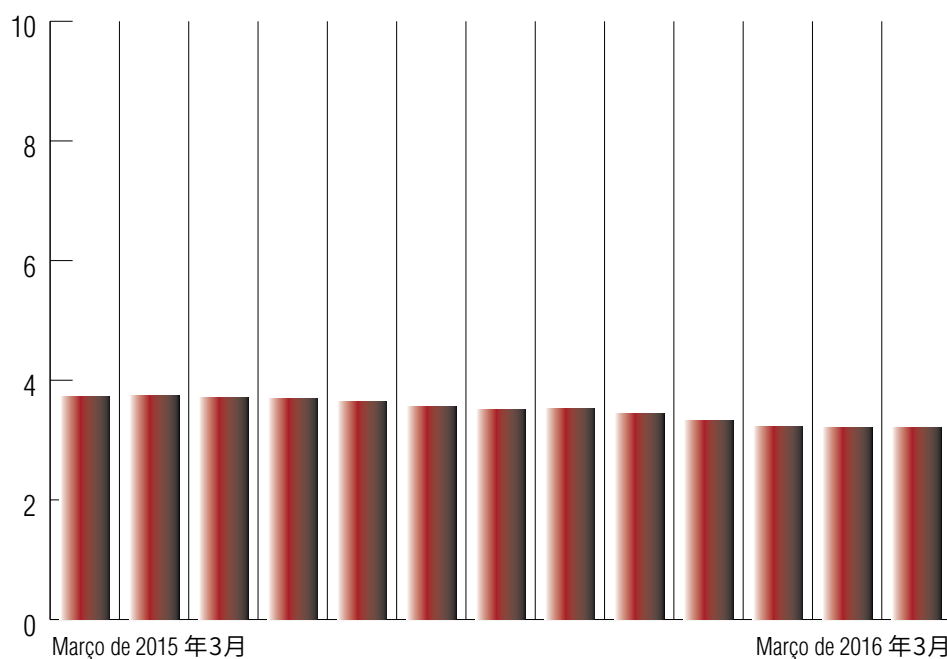
不過儘管如此，預計一直推著人民幣貶值的中國內地資本外流情況仍會出現好轉。支撐這一預期的是大多數以美元計價債務的中國公司已將還清其債務的最顯著部分。

「除非出現一場更嚴重的經濟危機使得企業和家庭都急於將資產轉移到國外——我們至今沒有見過這一情況，我們認為未來也不可能發生——那麼中國人民銀行肯定擁有足夠的資金，在今年保持人民幣相對其主要交易夥伴貨幣籃子的穩定」，埃文斯·普里查德認為。

國際金融研究所 (IIF) 也預計今年中國外匯儲備跌幅將放緩。由38家發達經濟體銀行組成的國際金融協會也預測中國資本外流會有所放緩。

「我們預計資本外流會從去年的6750億美元放緩至今年的5300億美元，外

外幣儲備的演變 (單位：萬億美元)  
Evolução da reserva em moedas estrangeiras (bilhões USD)



來源：中國人民銀行 Fonte: Banco Popular da China

匯儲備減少的趨勢也會放緩。一邊應該允許外匯儲備損失降低，正如我們在二

月和三月觀察到的那樣，而且也要允許對人民幣無序貶值的擔憂的存在」，國

com as preocupações sobre a possibilidade de uma desvalorização de grande escala a diminuir agora, e com um alívio das pressões de saída de capitais como resultado”, afirma Julian Evans-Pritchard, economista da Capital Economics.

O analista alerta que a recuperação das reservas é sobretudo fruto de flutuações cambiais, e que o Banco Popular da China poderá ter de recorrer novamente à compra de yuans caso a moeda norte-americana volte a fortalecer-se. Nomeadamente, caso a política monetária dos Estados Unidos promova uma subida do custo do dinheiro no país com novo aumento na taxa diretora de juros da Reserva Federal.

Ainda assim, prevê-se um alívio na saída de capitais da China Continental, que até aqui tem pressionado a desvalorização do renminbi. A expectativa é apoiada pela convicção de que grande parte das empresas chinesas com dívida denominada em dólares norte-americanos terá já saldado a porção mais significativa das suas obrigações.

“A menos que uma crise económica mais profunda desencadeie uma corrida das empresas e famílias para transferirem os seus ativos para o exterior – algo a que não assistimos até aqui e consideramos improvável – o Banco Popular da China tem munições bastantes para manter, durante este ano, o renminbi estável contra o cabaz de moedas dos seus principais parceiros comerciais”, defende Evans-Pritchard.

O Instituto de Finanças Internacionais (IIF, na sigla inglesa) aposta também numa

moderação das perdas para as reservas estrangeiras da China durante este ano. A associação de instituições financeiras internacionais, onde estão representados 38 bancos de economias avançadas, prevê um abrandamento na saída de capitais da China. “Projetamos que as saídas de capitais abrandem de 675 mil milhões de dólares no ano passado para 530 mil milhões de dólares este ano, com um abrandamento na redução da exposição a moedas estrangeiras. Tal deverá permitir uma diminuição das perdas da

reserva, tal como temos vindo a observar em Fevereiro e Março, assim permitindo conter os receios de uma depreciação desordenada do renminbi”, segundo Hung Tran, diretor executivo do IIF.

Como forma de minimizar os efeitos das flutuações do dólar, o Banco Popular da China tem vindo a usar como referência para avaliar o comportamento da moeda do país o câmbio do renminbi contra as divisas dos seus principais parceiros comerciais – sendo a moeda norte-americana, ainda assim, a

principal componente deste cabaz. Na avaliação do valor das suas reservas, o banco central passou também a referenciar-las, desde este mês, na unidade de conta em uso pelo Fundo Monetário Internacional (FMI), os direitos de saque especiais (DSE). Durante este ano, recorde-se, a moeda chinesa passará a integrar o cabaz de divisas internacionais que serve de referência para ponderar o valor dos DSE (ou SDR, na sigla inglesa).

Assim, os dados do Banco Popular da China indicam que o valor total de 3,213 biliões de dólares que a China detém em reservas sob a forma de instrumentos financeiros em moeda estrangeira equivale, na unidade de referência do FMI, a 2,280 biliões de DSE. “Enquanto cabaz de moedas, os DSE tendem a ser mais estáveis do que as divisas do cabaz individualmente. Reportar os dados das reservas em moeda estrangeira em DSE ajudará a reduzir as alterações de valores causadas pelas frequentes e voláteis flutuações das principais moedas, assim garantindo uma medida mais objectiva do valor total da reserva”, informou o banco central em comunicado na sua página electrónica.

Quando contabilizadas em DSE, observa-se que as reservas estrangeiras chinesas caíram, ao invés de subirem, durante o mês de Março, passando de um valor de 2,318 biliões para 2,280 biliões de direitos de saque especiais. Atualmente, o cabaz dos DSE inclui o dólar, o euro, a libra e iene, ponderados segundo o seu peso internacional, devendo passar a incluir o renminbi no último trimestre de 2016.

Quando contabilizadas em DSE, observa-se que as reservas estrangeiras chinesas caíram, ao invés de subirem, durante o mês de Março, passando de um valor de 2,318 biliões para 2,280 biliões de direitos de saque especiais. Atualmente, o cabaz dos DSE inclui o dólar, o euro, a libra e iene, ponderados segundo o seu peso internacional, devendo passar a incluir o renminbi no último trimestre de 2016.

除非出現一場更嚴重的經濟危機，使得企業和家庭都急於將資產轉移到國外——我們至今沒有見過這一情況，我們認為未來也不可能發生——那麼中國人民銀行肯定擁有足夠的資金在今年保持人民幣相對其主要交易夥伴貨幣籃子的穩定

A menos que uma crise económica mais profunda desencadeie uma corrida das empresas e famílias para transferirem os seus ativos para o exterior – algo a que não assistimos até aqui e consideramos improvável – o Banco Popular da China tem munições bastantes para manter, durante este ano, o renminbi estável contra o cabaz de moedas dos seus principais parceiros comerciais

Julian Evans-Pritchard, Capital Economics  
朱利安·埃文斯·普里查德，凱投宏觀 (Capital Economics) 諮詢公司

# 中國男子助千名同胞非法移居葡萄牙遭跨國追捕

## Imigração ilegal em Portugal causa busca internacional

XIN LIAN



中國日報網4月6日電（信蓮）香港《南華早報》4月6日報道，葡萄牙警方正在跨國追捕一位名叫陳小敏（音譯）的中國籍男子，他涉嫌通過偽造證件等方式讓超過1000名中國人在葡萄牙非法居住和工作。此案被認為是迄今為止歐洲最大規模的非法移民犯罪案件之一。

上月，葡萄牙《新聞報》報道稱，陳小敏被指控包括偽造、串通非法移民、洗錢、偽造官方印章、非法持有槍支等460項罪行，並在其缺席的情況下被判12年監禁。陳小敏最後一次露面是在印尼首都雅加達。

法庭文件顯示，陳小敏來自中國浙江省，在長達十餘年的時間裡，他以葡萄牙北部城鎮馬托西紐什為中心，運營了一個組織嚴密的犯罪集團。馬托西紐什是葡萄牙最大的中國人聚居地之一。

葡萄牙官方調查認為，陳小敏從其非法生意中獲利至少500萬歐元（約3677萬元人民幣），特別是在2001至2011年間，他為非法移居葡萄牙的中國人提供居住證件、工作或從商許可等一條龍違法服務，從而發家致富。據稱，陳小敏向每位要求全套服務的移民收取6000歐元（約合4.4萬元人民幣）。

2011年5月，葡萄牙警方第一次逮捕陳小敏，發現他至少擁有9種不同身份以及大量偽造的中國護照，他創辦了156家公司為非法移民提供並不存在的職位，同時伙同其妻子和父親在11家不同的銀行開設至少45個賬戶。警方在陳小敏的

# 京東「互聯網+電商」助力丹寨脫貧

## “Comércio Eletrônico Internet Plus” do JD.com ajuda a retirar Danzhai da pobreza

楊軍 YANG JUN

作為中國網購巨頭之一的京東在不久前與貴州省扶貧辦簽署戰略合作協議，正式啟動丹寨電商扶貧項目。京東將甄選丹寨優質農特產品、手工藝品等特色產品，通過京東平台的策劃、展示及銷售，讓丹寨黔貨「走出去、賣得好」，進而提升當地貧困人口收入。

隨著丹寨京東特色館項目及丹寨縣農村電商服務中心項目的啟動，將使當地的3萬多名村民受益。

據悉，通過完善區域內的物流、配送體系，京東將幫助丹寨建設完善的電子商務生態，整合線上線下推廣渠道，促進電商化的工業品下鄉和農產品進城。此外，京東還將依託平台資源向貴州提供鄉村白條等

創新金融產品和綜合性金融服務，聯合貧困地區政府利用創新金融產品，結合政府涉農擔保、貼息等扶持政策，幫助貧困群體脫貧致富，推進農村電子商務可持續發展。

「我們希望互聯網+扶貧的模式改變傳統的捐錢捐物的扶貧模式。」京東集團全國農村電商戰略總監李賀明表示，京東希望通過發展農村電子商務，把貴州(丹寨)的包括水果，蔬菜，肉，禽在內的農特產品銷往全國，從培訓，安全追溯，銷售到招工等方面助力丹寨，讓當地農民具備生存技能，讓產業具備發展優勢。

作為國家級貧困縣，丹寨不僅是貴州省重點扶貧縣，也是黔東南州少數民族聚居的一個偏遠山區縣，當地有大量的青壯

年為了生存選擇到外地打工。

「我們在京東丹寨服務中心開業那天舉辦的現場招聘會上接到了152個當地村民的報名登記。」據京東商城西南公司招聘負責人楊凱介紹，他們此次計劃在西南地區招聘2000多名員工，目前有包括駕駛員、配送員、打包員在內的20多個崗位。

據楊凱介紹，他們公司一個打包員在完成日常工作的情況下，月收入可以達到3500元。

今年19歲的肖志是丹寨縣排調鎮黨早村的村民，他現在在深圳的工廠打工，當聽到家人提及京東在他們縣招聘的消息後，就打電話讓自己的叔叔幫他報了名。

「聽說京東給的工資還不錯，



如果待遇合適，我還是希望在離家比較近的地方工作。」肖志表示，他希望能得到京東在當地招募的配送員職位。■

Sendo um dos gigantes do comércio online na China, o JD.com assinou recentemente um acordo de cooperação estratégica com o Gabinete de Redução da Pobreza da província de Guizhou, lançando oficialmente o projeto de redução da pobreza de Danzhai com o comércio eletrônico

O JD.com irá selecionar alguns produtos agrícolas, artesanatos e outros produtos típicos de qualidade do município de Danzhai, para depois através do planejamento, exposição e vendas na plataforma JD.com, os produtos serem capazes de “ir para fora e vender bem”, permitindo assim um aumento dos rendimentos das populações locais empobrecidas.

O lançamento dos projetos do Museu JD.com e do Centro de Serviços do Comércio Eletrônico Rural de Danzhai irá ajudar mais de 30.000 habitantes locais. Através do desenvolvimento dos sistemas locais de logística e distribuição, o JD.com irá ajudar a criar em Danzhai um ecossistema eficaz para o comércio eletrônico, integrando os canais promocionais online e offline e promovendo a entrada de produtos industriais do comércio eletrônico nas aldeias e a saída de produtos rurais para as cidades. Para além disso, o JD.com irá através dos recursos da sua plataforma oferecer à

家中搜查發現，他還擁有93個不同姓名註冊的178個銀行賬戶文件、95人的護照照片、23本中國護照等，甚至還有用來製作假文件的專業打印機，以及多枚偽造的葡萄牙和中國政府公章。

此外，陳小敏還為非法移民向中國轉移資產，每轉移1萬歐元（約合7.35萬元人民幣）就收取250歐元（約合1838元人民幣）的佣金。在被捕前的十年裡，他為17名非法移民向中國轉移了至少300萬歐元（約合2206萬元人民幣），收取7.2萬歐元（約合53萬元人民幣）佣金。

但陳小敏在繳納保釋金後獲釋。2013年12月，法官下達拘捕令，陳小敏卻失蹤了。目前尚不清楚陳小敏最早何時來到葡萄牙，官方記錄顯示他在2001年曾獲得葡萄牙護照。在那之前，陳小敏從事翻譯工作，同時苦心鑽研葡萄牙複雜的官僚機構運作體系。隨後他創立了一系列欺詐騙局，最賺錢的三項是向非法移民提供假文件、協助更新居住和工作許可，以及為許多實際存在或虛構的工作偽造文件。

一位與陳小敏相識十年的葡萄牙證人在法庭上說：「他掙了好幾百萬歐元……中國人都很怕他，他長相不錯、同妻子的關係很好，他有很多僱員但都是假的。」

過去二十年間，葡萄牙吸引了越來越多中國人移居。1999年，葡萄牙有3062名合法中國移民，但2014年這一數字飆升至21402人，由於非法移民的存在，實際人數會比這個數字還高40%至50%。

Segundo relatado no South China Morning Post no dia 6 de abril, as autoridades portuguesas estão atualmente a realizar uma busca internacional por Chen Xiaomin, um homem de nacionalidade chinesa suspeito de ajudar mais de mil chineses a viver e trabalhar ilegalmente em Portugal usando métodos como a falsificação de documentos. É considerado atualmente como um dos maiores casos de imigração ilegal na Europa.

No mês passado, o Jornal de Notícias relatou que Chen tinha sido condenado à revelia a 12 anos de prisão por 460 crimes, incluindo crimes de falsificação, auxílio à imigração ilegal, branqueamento de capitais, falsificação de carimbos oficiais e posse de arma ilegal. O homem foi visto pela última vez em Jakarta, capital indonésia.

De acordo com os documentos judiciais, Chen, da província de Zhejiang, dirigiu durante mais de 10 anos uma operação bem organizada na cidade de Matosinhos. A cidade é uma das localidades portuguesas com o maior número de chineses.

As autoridades portuguesas acreditam que o esquema rendeu a Chen pelo menos 5 milhões de euros, particularmente nos períodos entre 2001 e 2011. Chen fornecia documentos de residência, trabalho ou

licenças de negócios a imigrantes chineses ilegais, obtendo assim imenso lucro. Alegadamente, um “serviço completo” custaria cerca de 6000 euros por pessoa. Quando as autoridades portuguesas detiveram Chen pela primeira vez em maio de 2011, descobriram que ele tinha 9 identidades diferentes e uma grande quantidade de passaportes chineses falsificados. Tinha criado 156 empresas para fornecer postos de trabalho fictícios aos imigrantes ilegais, e ao mesmo tempo possuía pelo menos 45 contas em 11 bancos diferentes juntamente com a sua esposa e o seu pai. As autoridades descobriram em sua casa documentos relativos a 178 contas bancárias sob 93 nomes diferentes, fotos de passaporte de 95 pessoas, 23 passaportes chineses e até uma impressora de falsificação de documentos e selos falsificados do governo português e chinês. Para além disso, Chen Xiaomin também transferia dinheiro dos imigrantes ilegais para a China, cobrando uma comissão de 250 euros por cada 10.000 euros. Nos dez anos anteriores à sua detenção, Chen transferiu pelo menos 3 milhões de euros, resultando em mais de 72.000 euros em comissões.

Contudo, Chen Xiaomin foi libertado sob fiança. Em dezembro de 2013, aquando da ordem de detenção pelo juiz, Chen

tinha já desaparecido. Ainda não se sabe precisamente a altura em que Chen Xiaomin chegou pela primeira vez a Portugal, mas os registos das autoridades mostram que em 2001 tinha já obtido um passaporte português. Até então, Chen trabalhou como tradutor, ao mesmo tempo que estudava minuciosamente as complexidades do sistema burocrático português. Posteriormente criou vários esquemas fraudulentos, dos quais os três mais lucrativos eram o fornecimento de documentos falsos a imigrantes ilegais, a assistência à renovação de autorizações de residência e trabalho e a falsificação de documentos para dezenas de empresas reais e fictícias.

Uma testemunha portuguesa, que conhecia Chen há dez anos, disse em tribunal: “Ele fez milhões e milhões de euros, (...) os chineses tinham medo dele. Era uma pessoa de boa aparência e tinha uma boa relação com a mulher. Tinha dezenas de funcionários, mas era tudo fictício.”

Nas últimas duas décadas, Portugal tem atraído um número cada vez maior de imigrantes chineses. Em 1999 existiam apenas 3.062 chineses a residir legalmente em Portugal, mas em 2014 esse número subiu para os 21.402. Devido à imigração ilegal, o número real deverá ser 40 a 50 por cento maior.

província de Guizhou produtos e serviços financeiros inovadores e completos. O uso dos produtos financeiros inovadores por parte dos governos das áreas empobrecidas, juntamente com as suas políticas de apoio como as garantias agrícolas e as bonificações de juros, irá ajudar a enriquecer as comunidades mais pobres, promovendo o desenvolvimento sustentável do comércio eletrónico nas zonas rurais.

“Esperamos que o formato de Redução da Pobreza Internet Plus venha transformar o modo tradicional de reduzir a pobreza através de meras contribuições financeiras.”, afirmou o diretor de estratégia nacional para o comércio eletrónico rural do grupo JD.com, acrescentando que a empresa espera através do desenvolvimento do comércio eletrónico rural conseguir promover a nível nacional a venda de produtos de Guizhou [Danzhai], como frutos, vegetais, carnes e aves. Desde a formação, rastreadibilidade e marketing até ao recrutamento, a empresa pretende prestar uma ajuda a Danzhai que permita às populações locais terem capacidades de subsistência e permita e às indústrias terem vantagens de desenvolvimento.

Como município empobrecido segundo os padrões nacionais, Danzhai não só é um dos alvos principais no alívio da pobreza em Guizhou, mas é também

um município montanhoso e remoto habitado pelas minorias étnicas de Qiangongnan, cuja população jovem escolhe muitas vezes trabalhar noutras localidades como forma de subsistir.

“No dia em que demos início à feira de emprego no centro de serviços do JD.com em Danzhai tivemos 152 candidatos.” Segundo Yang Kai, o gerente de contratação do JD.com no sudoeste do país, este projeto irá criar mais de 2000 postos de trabalho na região sudoeste, incluindo motoristas e funcionários de entrega e distribuição de encomendas em mais de 20 cargos internos.

De acordo com Yang Kai, um funcionário de distribuição de encomendas a trabalhar a tempo inteiro na empresa pode chegar a receber 3500 yuans por mês.

Xiao Zhi, um jovem de 19 anos do município de Danzhai, está a trabalhar atualmente em Shenzhen, mas assim que ouviu falar das oportunidades de emprego do JD.com através de familiares telefonou imediatamente ao seu tio para o ajudar a candidatar-se.

“Ouvi dizer que os salários do JD.com são bastante bons. Se o salário for adequado, prefiro trabalhar num sítio mais perto de casa.”, afirmou Xiao Zhi, expressando a sua esperança de ser contratado pelo JD.com para um cargo de distribuição.

廣告部

## 官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Por Macau, Mais e Melhor 為澳門，無私奉獻，精益求精

# ANIVERSÁRIO 4

### 四週年誌慶

#### 官樂怡基金會會慶活動 PROGRAMAS DE COMEMORAÇÕES

ABRIL			
21	週四	9:00 官樂怡基金會, “澳門法律政策研究及傳播中心走進學校”——“兒童的權利”, 澳門聖文士教區學校及澳門聖約翰公立學校學生 Programa “O CRED VAI À ESCOLA” — Direitos das Crianças, na Fundação Rui Cunha Alunos da EPM (Escola Portuguesa de Macau) e da EGGY (Escola Oficial Zhang Beiyang)	QUI
22	週五	9:00 官樂怡基金會, “澳門法律政策研究及傳播中心走進學校”——“兒童的權利”, 澳門聖文士教區學校及澳門聖約翰公立學校學生 Programa “O CRED VAI À ESCOLA” — Direitos das Crianças, na Fundação Rui Cunha Alunos da EPM (Escola Portuguesa de Macau) e da EGGY (Escola Oficial Zhang Beiyang) 18:00 與澳門精英音樂文化協會合辦之特別節目——鋼琴演奏, 官樂怡基金會書畫 Festival de Piano na Galeria da Fundação Rui Cunha. Sessão Especial com a Associação ELITE.	SEX
23	週六	21:00 第六屆爵士樂特別節目, Zé Eduardo以及澳門爵士樂推廣協會 Sessão Especial de Saturday Night Jazz “Zé Eduardo e Associação de Promoção de Jazz de Macau”	SÁB
25	週一	18:30 “夢與藝術的觸動”, 澳門青年藝術作品展覽開幕 Inauguração da Exposição de Pintura “As Dimensões da Sonha e Arte” por Jovens Artistas de Macau.	SEG
26	週二	18:30 “浪漫傳奇”小提琴及鋼琴演奏會, 王濤, 金煥遠 Concerto de Violino e Piano “Romantic Legends” com WANG TAO e VICTORIA KIM.	TER
27	週三	21:00 捷克-奧芬巴赫劇團——“霍夫曼的故事”, 馬仕華及 Frederico Rato介紹, 澳門聲樂協會現場演唱 Opera “LES CONTES D’HOFFMANN” — J. Offenbach, apresentação do Shen Ya e Frederica Rato com interpretações ao vivo pela Macau Vocal Association	QUA
28	週四	15:00 官樂怡基金會, “第四屆主持正義”, 羅烈和審判會之“澳門未成年及個人私生活”, 澳門聖文士教區學校學生 Programa FAZER JUSTIÇA IV — Sessão de Audiência e Julgamento: “Estupro e Divórcio da Vida Privada” com alunos da EPM (Escola Portuguesa de Macau) na Fundação Rui Cunha.	QUI
29	週五	18:30 研討會, 日清時的反思——為澳門, 積極利用, 減少浪費, 廢物再利 高賓, 澳門環境保護局局長及張文文, 律師及前葡都牙環環區秘書長 José Eduardo Martins Reflexões ao Car da Terça “Reciclar, Reduzir, Reutilizar - Por Macau” com Rogério Sim (Diretor da Direção de Serviços de Protecção Ambiental) e José Eduardo Martins (Advogado — Abogado Advogado e Ex-Secretário de Estado do Ambiente de Portugal)	SEX
30	週六	11:30 讀定“愛情有保單嗎?” 嘉賓: 精神學家 José Gamito 澳門心腦學會主辦 Palestra “O Amor tem Prazo de Validade?” com Dr. José Gamito (Psiquiatra) em co-organização com a Associação de Cardiologia de Macau.	SÁB



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
Por Macau, Mais e Melhor 為澳門，無私奉獻，精益求精

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 10, MACAU  
官樂怡基金會 澳門總行大樓 10樓地下  
TEL: (853) 8327000 - EMAIL: RUICUNHA@RUICUNHA.ORG

# 幫中國更好地發揮作用 Ajuda para um melhor desempenho



胡許威 HU YUWEI



■ 2016年2月27日在上海（中國東部）浦東香格里拉大酒店舉辦《G20財長和央行行長會議》  
Encontro de Ministros das Finanças e Governadores de Bancos Centrais do G20 em Xangai a 27 de fevereiro de 2016

**2015年**全球經濟面臨許多挑戰。事實上，是有記錄六年以來最低的增速，由於如全球貿易低增長因素，大量商品價格急劇下跌，並在國際金融市場上日益波動。

2016年全球經濟走勢會是怎樣已引起關注全球。全球經濟將繼續跌勢？抑或它會觸底後反彈？

作為世界經濟增長的主要推動力，預料在支持全球經濟復甦上，中國將繼續發揮積極作用，而9月份在杭州（中國東部的浙江省）舉行的G20峰會將幫助它。

我們對2015年中國經濟增長6.9%大驚小怪。但事實是，儘管與美國預期增長3%、歐元區2.1%，日本0.6%，而全球經濟總體3.2%相比，中國的增長率雖是15年以來第一次跌破7%，但仍然是主要經濟體中非常高的。而且，由於中國在2016年有針對性的增長速度由6.5%到7%，加強改革，特別是供給方面的改革，沒有必要擔心遭遇進一步的經濟增長放緩。

對於國內生產總值超過10萬億的經濟體，即使是1%的增長將創造1000億的附加價值。事實上，中國新增的經濟總量相當於一個中等規模的發達國家的經濟總量。

作為世界上人口最大和最多的發展中國家，中國快速發展的經濟也為世界的人類發展事業上作出傑出貢獻。聯合國開發計劃署在2015年的報告中顯示：中國在聯合國的扶貧努力上作出了貢獻，如實現千年發展目標，為其他國家效仿的榜樣。例如，中國已經使660多萬貧困人口脫貧，從1981年貧困人口佔世界總量的43%減

少至2010年的13%。此外，中國是世界上唯一一個國家提前完成實現千年發展目標的。

作為世界第二大經濟體，中國在扶貧工作和推動全球經濟復甦上，也願意與其他國家分享經驗。

在杭州舉行的G20峰會將會是一個難得的機會，使參與者繪製出未來幾年的全面發展規劃。這是第一年中國對經濟和社會發展提出的第13個五年計劃（2016-2020年），同時也為「改變我們的世界：2030年可持續發展議程」。因此所有國家，特別是發展中國家，正在等待國際社會來採取必要措施，以促進可持續發展。以及世界經濟高層論壇，20國集團應幫助制定必要的措施。

作為G20峰會的主辦國，預計中國將抓住機遇，敦促國際社會更加注重新全球發展議程；亦有望為全球經濟問題提供解決方案。

中國應作出努力來提高G20小組的委託狀態，以應對發展問題。作為20國集團內的七名工作小組，應給予發展議程的重要性和緊迫性，以及發展事務委員會應給予較高的地位，來行使更大的影響力，因為這將有助於G20更加重視全球發展議程，幫助實現其可持續發展的目標。

至今安排的G20議程，中國應該設定它們的優先順序，並堅持「廣泛但有區別對待」的原則。此外，應該呼籲二十國集團發揮其所需的角色，來監督和評估2030年聯合國議程中可持續發展的落實，如應盡更多的努力，以促進國際組織之間的協調和溝通。■

**A** economia global enfrentou muitos desafios em 2015. De facto, registou a taxa de crescimento mais baixa dos últimos seis anos, devido a fatores como o crescimento muito baixo do comércio global, as quedas acentuadas dos preços dos bens de consumo e as crescentes flutuações no mercado financeiro internacional.

Isto causou preocupações a nível mundial sobre qual será a tendência económica global em 2016. Irá a economia global continuar o seu declínio? Ou irá ela recuperar após atingir o fundo do poço?

Como um dos principais motores do crescimento económico mundial, a China deverá continuar a desempenhar um papel positivo no apoio à recuperação económica global, e a cimeira do G20 em Hangzhou, na província de Zhejiang do leste da China, no mês de setembro irá ajudá-la nesse objetivo. Isto traz-nos a agitação sobre o crescimento económico de 6,9 por cento da China em 2015. O facto é que, embora a taxa de crescimento da China tenha descido abaixo dos 7 por cento pela primeira vez em 15 anos, se comparada com o crescimento esperado de 3 por cento para os Estados Unidos, 2,1 por cento para a zona euro, 0,6 por cento para o Japão e 3,2 por cento para a economia global em geral, ela está ainda muito alta no contexto das grandes economias. E uma vez que a China definiu como meta uma taxa de crescimento de 6,5 a 7 por cento para 2016 no processo de fortalecimento das reformas, especialmente a reforma do lado da oferta, não existe necessidade para preocupações sobre mais desaceleração económica.

Numa economia com um PIB de mais de 10 biliões de dólares, mesmo um crescimento de 1 por cento irá criar um valor adicional de 100 mil milhões. De facto, a recente produção económica da China equivale ao agregado económico de um país desenvolvido de tamanho médio.

Sendo o maior país em desenvolvimento

**\* 中國已經使660多  
萬貧困人口脫貧，從  
1981年貧困人口佔世界總  
量的43%減少至2010年的  
13%**

**A China retirou mais de  
660 milhões de pessoas da  
pobreza, reduzindo a sua  
população empobrecida de  
43 por cento do total mundial  
em 1981 para 13 por cento  
em 2010**

com a população mais numerosa, o rápido desenvolvimento económico da China fez também grandes contribuições para a causa do desenvolvimento humano a nível mundial. O relatório de 2015 do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento mostra que a redução da pobreza da China contribuiu para os esforços da ONU de atingir os seus Objetivos de Desenvolvimento do Milénio (ODM) e estabeleceu um exemplo a ser seguido por outros países. Por exemplo, a China retirou mais de 660 milhões de pessoas da pobreza, reduzindo a sua população empobrecida de 43 por cento do total mundial em 1981 para 13 por cento em 2010. Para além disso, a China é o único país do mundo a alcançar os ODMs mais cedo do que o previsto.

Como a segunda maior economia do mundo, a China está também disposta a partilhar com outros países as suas experiências na redução da pobreza a cooperar com eles para fazer avançar a recuperação económica global.

A Cimeira do G20 em Hangzhou irá proporcionar uma rara oportunidade aos participantes de traçarem um plano global de desenvolvimento humano para os próximos anos. Este não só é o primeiro ano do 13º Plano Quinquenal da China (2016-20) para o desenvolvimento económico e social, mas também da agenda “Transformar o nosso Mundo: a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável”. Por isso, todos os países, particularmente os países em desenvolvimento, aguardam que a comunidade internacional tome as medidas necessárias para promover o desenvolvimento sustentável. E sendo um dos principais fóruns para a economia mundial, o G20 deverá ajudar a elaborar as medidas necessárias.

Como nação anfitriã da Cimeira do G20, é esperado que a China aproveite a oportunidade para incitar a sociedade internacional a prestar mais atenção às agendas de desenvolvimento global; sendo também esperado que o país ofereça as suas soluções para os problemas económicos globais.

A China poderá fazer um esforço para elevar o estatuto do painel do G20 destinado a lidar com as questões de desenvolvimento. Sendo um painel a funcionar paralelamente com outros sete dentro do G20, e dada a importância e urgência das agendas de desenvolvimento, o painel de desenvolvimento deveria receber um estatuto mais elevado e exercer mais influência, já que isso ajudaria o G20 a prestar mais atenção às agendas de desenvolvimento global para auxiliar à concretização do seu objetivo de desenvolvimento sustentável.

Relativamente à organização das agendas do G20, a China deveria também colocá-las em ordem de prioridade e aderir ao princípio de “tratamento extenso mas diferenciado”. Para além disso, o país deve apelar ao G20 para desempenhar o seu papel necessário de supervisionar e avaliar a implementação da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável da ONU, através, por exemplo, de mais esforços para promover a coordenação e comunicação entre organizações internacionais. ■



# 經濟將增長6.7%

## Economia vai crescer 6,7%



世界銀行預測，中國經濟在2016年增長6.7%及在2017年為6.5%，導致東亞國家的經濟增長放緩至今年的6.3%和未來兩年的6.2%。

在北京提交的一份報告中，該機構說第

O Banco Mundial prevê que a economia chinesa cresça 6,7% em 2016 e 6,5% em 2017, levando à desaceleração das economias dos países do Leste asiático para 6,3% este ano e 6,2% nos próximos dois.

Num relatório apresentado em Pequim, a instituição diz que a segunda maior economia do mundo abrandará nos próximos exercícios, face ao ritmo registado em 2015 (6,9%), para um crescimento “mais lento e sustentável”.

Para o conjunto dos países em desenvolvimento do leste asiático (exclui Japão e Índia), o Banco Mundial mantém

uma previsão avançada em outubro passado, que aponta para uma diminuição face ao ritmo registado em 2015 (6,5%).

“As economias da região necessitam agora de políticas que reduzam os riscos. Para a China, isso implica principalmente diminuir o endividamento”, referiu o economista chefe do Banco Mundial (BM) para o leste da Ásia e Pacífico, Sudhir Shetty, em conferência de imprensa.

Os países em desenvolvimento no leste asiático enfrentam cada vez mais riscos e deveriam priorizar políticas monetárias e fiscais que reduzam a vulnerabilidade, ao

mesmo tempo que implementam reformas estruturais, recomenda o BM.

Sem contar com a China, as economias dos países do Leste asiático cresceram 4,7% em 2015 e o BM prevê uma expansão de 4,8% em 2016 e 4,9% nos anos 2017 e 2018, suportados pelo sudeste asiático, sobretudo Filipinas e Vietname.

Segundo os cálculos da instituição, a Indonésia, outra força económica da região, crescerá 5,1% em 2016 e 5,3% em 2017.

O relatório do BM contempla previsões e recomendações a 26 países e território do Leste asiático e das ilhas do Pacífico.

de crescimento, referiu o economista chefe do Banco Mundial (BM) para o leste da Ásia e Pacífico, Sudhir Shetty, em conferência de imprensa.

Em 2015, a economia chinesa cresceu 6,9%, enquanto a do Leste Asiático registou um crescimento de 4,7%. O BM prevê uma expansão de 6,7% em 2016 e 6,5% em 2017, levando à desaceleração das economias dos países do Leste Asiático para 6,3% este ano e 6,2% nos próximos dois.

Num relatório apresentado em Pequim, a instituição diz que a segunda maior economia do mundo abrandará nos próximos exercícios, face ao ritmo registado em 2015 (6,9%), para um crescimento “mais lento e sustentável”.

Para o conjunto dos países em desenvolvimento do leste asiático (exclui Japão e Índia), o Banco Mundial mantém

uma previsão avançada em outubro passado, que aponta para uma diminuição face ao ritmo registado em 2015 (6,5%).

“As economias da região necessitam agora de políticas que reduzam os riscos. Para a China, isso implica principalmente diminuir o endividamento”, referiu o economista chefe do Banco Mundial (BM) para o leste da Ásia e Pacífico, Sudhir Shetty, em conferência de imprensa.

Os países em desenvolvimento no leste asiático enfrentam cada vez mais riscos e deveriam priorizar políticas monetárias e fiscais que reduzam a vulnerabilidade, ao

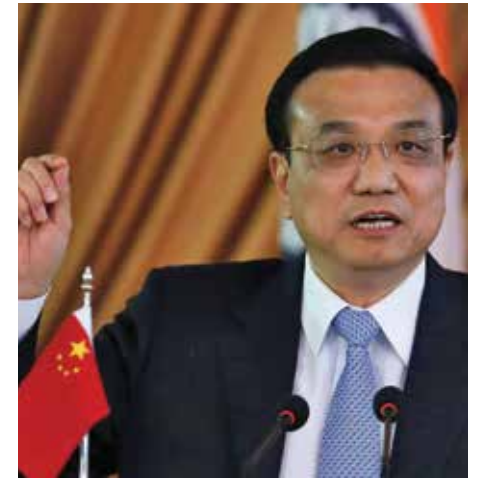
mesmo tempo que implementam reformas estruturais, recomenda o BM.

Sem contar com a China, as economias dos países do Leste asiático cresceram 4,7% em 2015 e o BM prevê uma expansão de 4,8% em 2016 e 4,9% nos anos 2017 e 2018, suportados pelo sudeste asiático, sobretudo Filipinas e Vietname.

Segundo os cálculos da instituição, a Indonésia, outra força económica da região, crescerá 5,1% em 2016 e 5,3% em 2017.

O relatório do BM contempla previsões e recomendações a 26 países e território do Leste asiático e das ilhas do Pacífico.

## 總理看到經濟「改善」 PM vê “melhorias” económicas



儘管全球經濟放緩和金融市場波動，中國總理李克強在今年第一季度仍看到中國經濟「改善」的跡象。

「在今年第一季度，中國經濟指標有所改善」，該總理在與德國外長弗蘭克-瓦爾特·施泰因邁爾會面時說。

關於國內生產總值，中國有望在2020年達到900億人民幣（138億美元），仍低於第一大世界經濟體美國現時的國內生產總值（2015年超過170億美元）。

O primeiro-ministro da China, Li Keqiang, vê sinal de “melhorias” na economia chinesa no primeiro trimestre, apesar da desaceleração global e da volatilidade dos mercados financeiros.

“No primeiro trimestre deste ano, os indicadores económicos da China mostraram melhorias”, disse o primeiro-ministro, numa reunião com o ministro dos Negócios Estrangeiros alemão, Frank-Walter Steinmeier.

Em relação ao PIB, a China espera que chegue aos 90 mil milhões de yuan (13,8 mil milhões de dólares) em 2020, ainda inferior ao atual PIB dos Estados Unidos da América (mais de 17 mil milhões de dólares em 2015), a primeira economia mundial.

## 3月份通貨膨脹上升2.3%

### Inflação cresceu 2,3% em março

中國居民消費價格指數，通貨膨脹的關鍵指標之一，在三月份較上月上升2.3%，該國國家統計局公佈。

這一數值與二月份所得數據相同，是近兩年來居民消費價格指數的最大增長。

中國政府已經制定了目標，今年全年3%的通脹增長。

溫和的通脹可以使消費受益，刺激消費者在價格將上漲的預期進行購買，而下跌助長消費者和企業推遲的訂單。

在同一時期，生產者物價指數下跌了4.3%，對比二月所錄得的4.9%有輕微回升。

這是連續第49個月，批發部門的主要通脹指標錄得下跌，反映了產能過剩，影響了大部份中國第二產業。



O Índice de Preços no Consumidor da China (IPC), um dos principais indicadores da inflação, subiu 2,3% em março,

face ao mês anterior, anunciou o Gabinete Nacional de Estatísticas (GNE) do país.

Aquele valor é igual ao registado em fevereiro e que correspondeu ao maior avanço do IPC em quase dois anos.

O Governo chinês fixou como meta para o conjunto deste ano um crescimento de 3% da inflação.

Uma inflação moderada pode beneficiar o consumo, estimulando os consumidores a comprarem na expectativa de que os preços subirão, enquanto uma queda encoraja os clientes e empresas a adiarem as encomendas.

No mesmo período, o Índice de Preços ao Produtor caiu 4,3%, uma ligeira recuperação face à queda de 4,9% registada em fevereiro.

É o 49.º mês consecutivo em que o principal indicador da inflação no setor grossista regista uma queda, refletindo o impacto do excesso de capacidade de produção que afeta grande parte do setor secundário chinês.



當地創造全球解決方案  
CRIAÇÃO LOCAL  
SOLUÇÃO GLOBAL

mind  
set



MARKETING ESTRATÉGICO



MARKETING OPERACIONAL



BRANDING



PUBLICIDADE



ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

# 領導人表示共同合作的安全穩定至關重要 Cooperação em matéria de segurança é essencial para a estabilidade

陳偉華 CHEN WEIHUA

**中**國和美國於週四承諾將加強其在核安全方面的合作。

在一份聯合聲明中，兩國表示他們通過減少核恐怖主義威脅，將共同培育一個和平穩定的國際環境，並表示會努力爭取一個更具包容性、協調、可持續和強大的全球核安全架構。

他們為2月20日在斯德哥爾摩第一輪核安全雙邊討論順利完成而鼓掌。

聲明表示：「我們計劃將繼續每年保持這一對話，從而加強合作來防止核恐怖主義，並繼續推進核安全首腦會議的目標」。

該聲明在主席習近平與美國總統奧巴馬會晤後，於4日核安全峰會的場邊發佈，旨在防止核材料落入恐怖分子之手。

中國和美國在P5+1上都發揮重要作用，即在去年夏天對付伊朗和在三月初就制裁朝鮮民主人民共和國的核彈和導彈試驗而在聯合國安理會2270的決議。

中國原子能管理局主席許達哲於週四表示，中國將繼續擴大在美

國和其他國家的核安全合作。他提到3月18日在北京開幕的優秀核安全中心，是中國和美國之間最先進的聯合訓練項目。

「我們將會把中心變為一個國際交流、技術研究和提高中國在核安全能力的平台」習稱。海關監管部與中國海關總署檢查總局副主任，李偉讚揚於2012年開業的中國海關輻射探測培訓中心。

中國和美國間的聯合方案，是根據胡錦濤主席2011年的簽署，標誌著兩國在防止和打擊核恐怖主義和威脅之間取得新的進展，他稱。

該中心設在秦皇島市（河北省沿海城市），為來自中國和其他亞太國家和地區專業人才的培訓使用。

中國和美國在上海洋山深水港亦合作安裝大型港口輻射檢測設備。

李表示洋山項目中所有權和維護權，美國在一月份時已移交到中國，雙方在全世界上作出示例性的一個模樣。■



■ 中國原子能管理局主席許達哲，在華盛頓會見美國能源部長歐內斯特·莫尼茲  
Xu Dazhe, presidente da Agência de Energia Atômica da China, encontra-se com o Secretário de Energia dos EUA, Ernest Moniz, em Washington

**A** China e os Estados Unidos prometeram no dia 31 de março reforçar a sua cooperação em matéria de segurança nuclear.

Numa declaração conjunta, os dois países afirmaram que irão cooperar para promover um ambiente internacional pacífico e estável reduzindo a ameaça do terrorismo nuclear, acrescentando que irão lutar por uma arquitetura de segurança nuclear global mais inclusiva, coordenada, sustentável e robusta.

Aplaudiram também a conclusão com êxito do primeiro ciclo de diálogos sobre segurança nuclear que terminou no dia 20 de fevereiro em Estocolmo.

“Tencionamos continuar este

diálogo de forma anual, de modo a intensificar a nossa cooperação para prevenir o terrorismo nuclear e continuar a fazer avançar os objetivos da Cimeira sobre Segurança Nuclear”, referiu o comunicado. O comunicado foi divulgado após uma reunião entre o presidente Xi Jinping e o presidente norte-americano Barack Obama, à margem da 4ª Cimeira sobre Segurança Nuclear, com o intuito de impedir materiais nucleares de chegarem às mãos de terroristas. Tanto a China como os Estados Unidos desempenharam um papel importante no acordo nuclear com o Irão do P5+1 no verão passado, assim como na Resolução 2270 do Conselho de Segurança da ONU em princípios

de março para sancionar a República Democrática da Coreia pelos seus testes com bombas nucleares e mísseis.

Xu Dazhe, presidente da Agência de Energia Atômica da China, disse no dia 31 de março que a China continuará a expandir a cooperação na segurança nuclear com os EUA e outros países. Mencionou também a inauguração de 18 de março do Centro de Excelência de Segurança Nuclear em Pequim, um projeto de formação de última geração resultante da colaboração entre a China e os EUA.

“Iremos transformar o centro numa plataforma para o intercâmbio internacional, uma

plataforma para a investigação tecnológica e uma plataforma para o desenvolvimento das capacidades de segurança nuclear da China”, afirmou Xu.

Li Wei, chefe adjunto do Departamento de Controlo e Inspeção das Alfândegas da Administração Geral das Alfândegas da China, aplaudiu o Centro de Formação para a Detecção de Radiação nas Alfândegas que abriu em 2012. O programa conjunto entre a China e os Estados Unidos, estabelecido em 2011 sob a liderança do então presidente Hu Jintao, assinalou um novo avanço entre os dois países na prevenção e combate ao terrorismo e

ameaças nucleares, disse.

O centro, localizado em Qinhuangdao, uma cidade costeira na província de Hebei, é usado na formação de profissionais da China e de outros países e regiões da Ásia-Pacífico.

A China e os EUA também cooperaram na instalação de aparelhos de deteção de radiação em mega-portos, incluindo o Porto Yangshan em Xangai.

Li afirmou que o projeto de Yangshan, cuja posse e manutenção foi cedida à China pelos EUA em janeiro, já recebeu elogios de ambos os lados como referência e modelo que pode ser aplicado por todo o mundo. ■



# 債權轉股權計劃上的道德風險需要解決

## Abordar o risco na conversão da dívida em capital

習志明 XIN ZHIMING ■

據報導，中國正在考慮計劃將債務與股權互換，其目的是為了救助危機中經濟下滑而債務纏身的公司，防止銀行的不良貸款堆積如山

這是一個權宜之計，如果真的可行，將提高企業和銀行的營運效率。不過，詳細地適用執行政策必須到位，以確保程式不偏歪。

在20世紀90年代末開始，以前的股權換債計劃一直鼓勵決策者，其中許多破產國有企業得以保存。

事實上，最好的情況下，這樣的方案有許多潛在優點。公司可以把自己的債務負擔降低，並改善其資產負債表，使他們能夠從銀行借得更多的錢，當宏觀經濟狀況有所改善時，有可能使他們走出困境。

對銀行而言，其貸款記錄看上去更好，而其非執行貸款比一直保持上升，他們也將願意把貸款延伸到企業部門，這考慮到中國脆弱的經濟基本面是至關重要的。對於金融市場，銀行上升的不良貸款將沉重打擊投資者，從而導致市場動盪。

而對於政府而言，這樣的程式可以防止大規模破產和裁員（皆為影響社會穩定性）的發生。

不可否認，中國銀行業的不良貸款比率與90年代末相比低，當時是超過30%。截至2015年底，比率已經下降到1.67%。

但是近年來比率已經迅速上升，如果這一趨勢繼續下去，隨著中國繼續推動降低某些行業的產能過剩，很多企業會破產而比率有可能跳到更高水準。因此，政策制定者可以理解採取了先發制人的措施，以防止情況進一步惡化。

債務轉股權可能不是解決中國目前經濟和企業危機最好的根本方案，但如中國在大轉型經濟上，是所有問題中的最佳選擇，會有一個不會產生任何副作用或新的麻煩的方案嗎？在最後一輪的股權換債

交換上，許多被困在債務的企業見到改善了性能；有的甚至成長為行業巨頭與全球商業聯繫。

政策制定者應該做的是，制定一個全面的政策框架來處理潛在的問題，即承擔更多的風險企業，因為其他企業正在承擔這些

風險的成本。

算起來，政策制定者在負責即將到來的計劃上，已經學到一些經驗教訓。

首先，切實可行的政策應是防止道德風險的發生。

該計劃將涉及多個參與者，包括企業、銀行、仲介機構，不良資產管理公司和當地政府機構。他們有不同的利益考慮，以及盡量讓自己在交換過程中獲得利益。例如，一些企業可能取得計劃的優勢，以避免支付其債務；一些地方政府可能會試圖讓企業在技術上破產，以避免大規模裁員，這將為銀行的未來帶來更多的違約風險。

為此必須有明確的和適用的技術標準來管理，如甚麼類型的企業應被納入該計劃內，應由獨立的仲介機構取決於市場化的評估工作的任務。

中國，很不幸地，缺乏這種仲介公司而造成決策者提出了挑戰。



**A** China está alegadamente a considerar um plano de conversões da dívida em capital, concebido para resgatar empresas endividadas durante a recessão e prevenir a rápida acumulação de crédito malparado dos bancos.

Trata-se de uma medida provisória, mas também uma medida que, se for bem-sucedida, irá melhorar a eficiência operacional das empresas e dos bancos. Contudo, devem ser postas em prática políticas de implementação detalhadas e relevantes de forma a assegurar que o programa não corre mal.

Os legisladores foram provavelmente incentivados pelo anterior programa de conversão da dívida em capital, iniciado no final dos anos 90, durante o qual muitas empresas públicas insolventes foram salvas da falência. De facto, no melhor dos cenários, tal sistema terá uma série de potenciais benefícios. As empresas podem ver os seus endividamentos reduzidos e melhorar os seus balanços de forma a poderem pedir mais empréstimos aos bancos, possibilitando uma saída

para as suas dificuldades quando a situação macroeconómica melhorar. Para os bancos, as suas carteiras de empréstimos terão melhor aspeto. À medida que os seus rácios de crédito malparado são impedidos de subir, os bancos estarão também dispostos a conceder novos empréstimos ao setor empresarial, o que é crucial considerando os frágeis fundamentos económicos da China.

Quanto aos mercados financeiros, o aumento do crédito malparado dos bancos poderia representar um duro golpe para os investidores, dando origem a turbulências no mercado. E quanto ao governo, o programa poderá prevenir falências e despedimentos em massa, algo que afeta a estabilidade social.

É certo que o rácio de crédito malparado dos bancos chineses é bastante baixo quando comparado com o dos anos 90, altura em que estava acima dos 30 por cento. No final de 2015, o rácio tinha já descido para 1,67 por cento.

Mas o rácio tem vindo a aumentar rapidamente nos últimos anos, e, se a tendência se mantiver, poderá atingir

níveis mais altos, uma vez que muitas empresas poderão falir à medida que a China promove a redução da capacidade excedentária em alguns setores. Logo, compreensivelmente, os legisladores tomaram uma medida preventiva para evitar um agravamento da situação.

A conversão da dívida em capital pode não ser a solução fundamental e ideal para os atuais problemas económicos e empresariais da China. Porém, numa grande economia em transição como esta, haverá alguma opção ideal para todos os problemas, uma que não cause quaisquer efeitos secundários ou dê origem a novos problemas?

Na última sequência de conversões da dívida em capital, muitas

empresas que estavam presas nas suas dívidas conseguiram um melhor desempenho; algumas chegaram mesmo a crescer, tornando-se pesos pesados da indústria com ligações comerciais a nível global.

O que os decisores políticos deveriam fazer era elaborar um quadro político completo para lidar com o potencial problema das empresas assumirem maiores riscos uma vez que o custo dos mesmos será agora suportado por outros.

Olhando para trás, existem algumas lições que podem ser aprendidas pelos legisladores responsáveis pelo futuro programa.

Acima de tudo, devem ser elaboradas políticas viáveis para evitar o

risco moral.

O programa irá envolver múltiplos elementos, incluindo empresas, bancos, intermediários, empresas de gestão de ativos tóxicos e agências governamentais locais. Os vários elementos terão diferentes razões de interesse e tentarão maximizar o seu interesse no processo da conversão. Por exemplo, algumas empresas poderão tirar proveito do programa para evitar pagar as suas dívidas; alguns governos locais poderão tentar incluir no programa empresas que tecnicamente devem falir para evitar despedimentos em massa, o que trará aos bancos mais riscos de incumprimento no futuro. Logo, deverão existir padrões técnicos claros e relevantes para determinar que tipo de empresas devem ser incluídas no programa, uma tarefa que depende do trabalho de avaliação orientada para o mercado por parte de intermediários independentes.

A China, infelizmente, carece de tais empresas intermediárias, o que coloca um desafio aos decisores políticos。

# 拉斐爾·巴博薩

## O leopardo



拉斐爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA

「巴拿馬文件」再次提出發現這些金融資本主義時代相關的詭計，其中的目標不再是生產財富，以再生產資本。他們上演了大眾的氣憤，這是可以理解甚至是可取的。問題是，憤慨永遠持續的時間很短，尤其是，沒有任何實際效果。試想一下：

- 我們都知道金融精英、政客和罪犯（多時在同一個人會集多個身份）所知道的，即如巴拿馬和維爾京群島國家是大發其財的避風港。原來，按照「稅收正義網」，一種非政府組織的排名，顧名思義，促進在全球層面公平稅收，排在前三位的避稅天堂並不是位於外國。之前，它們是瑞士、香港和美國。

- 在2014年11月，與今天的憤怒情況相類似，「盧森堡稅務外洩」的宗旨，除其他劣跡，盧森堡政府及340家跨國公司（如宜家、百事可樂和亞馬遜）之間的協議揭露，為了把這些企業留在該大公國進行貿易，給予稅收優惠，允許低於1%的稅率。這種情況下最明顯的後果就是，盧森堡政府首相克洛德·容克談判該「傾銷」稅，當時其已被提升為歐盟委員會主席。

- 於2015年2月，新憤怒的潮流，用「瑞士解密」，通過其認識到，英國匯豐銀行的瑞士分行已成立了一個計劃以隱藏財富，並允許全球百萬富翁逃稅：3萬個帳戶約1.05億歐元。這種情況下最明顯的後果是，

一方面，匯豐銀行被瑞士法院判定為「組織缺陷」，支付3500萬歐元罰款；另一方面，埃爾韋法爾恰尼，大聲地發佈該文件，被判處五年徒刑。

得出的結論是，人員、貨物和資本流動的自由概念，用於支持民主資本主義，這不再僅僅是一個門面：自由流動只存在於金融精英、政客和罪犯及其資本。而且虛偽是與政治領袖攜手並進，尤其是在這個歐洲，成為我們的一部分。此外，他們感到憤怒，並宣佈更改，但僅安撫市民的最初憤怒。一個行為傳遞我們在朱塞佩·托馬西·迪·蘭佩杜薩的小說「豹」中Falconeri王子所闡述的原則：為了保持東西不變，需要改變一切。■



✳ 得出的結論是，人員、貨物和資本流動的自由概念，用於支持民主資本主義，這不再僅僅是一個門面

A conclusão que se retira é a de que o ideal da liberdade de circulação de pessoas, bens e capital que serve de suporte ao capitalismo democrático já não passa de uma fachada

Os “Documentos do Panamá” puseram mais uma vez a descoberto a trifulha generalizada associada a estes tempos de capitalismo financeiro, em que o objetivo deixou de ser a produção de riqueza, para passar a ser a reprodução de capital. E deram palco à indignação geral, o que é compreensível e até desejável. O problema é que a indignação dura sempre pouco tempo e, sobretudo, não tem tido efeitos práticos. Senão vejamos:

- Ficámos todos a saber o que já sabiam as elites financeiras, políticas e criminosas (qualidades que muitas vezes se cruzam num

mesmo indivíduo), ou seja, que países como o Panamá ou as Ilhas Virgens são santuários para grandes fortunas. Acontece que, segundo o ranking da “Tax Justice Network”, uma espécie de organização não governamental que, como o nome indica, promove a justiça fiscal a nível global, os três melhores paraísos fiscais não estão situados em locais exóticos. São, antes, a Suíça, Hong Kong e os Estados Unidos.

- Em novembro de 2014, viveu-se indignação semelhante à de hoje, a propósito do “Luxleaks”, que, entre outras malfetorias, destapou os acordos entre o Governo do

Luxemburgo e 340 multinacionais (como a Ikea, a Pepsi ou a Amazon), para que estas parqueassem os seus negócios no grão-ducado, beneficiando de vantagens fiscais que permitem taxas de imposto inferiores a 1%. A consequência mais evidente deste caso é que o primeiro-ministro do Governo do Luxemburgo que negociou este “dumping” fiscal, Jean-Claude Juncker, foi entretanto promovido a presidente da Comissão Europeia.

- Em fevereiro de 2015, nova maré de indignação, com o “Swissleaks”, através do qual se percebeu que a filial suíça do banco britânico HSBC montou um esquema para esconder

fortunas e permitir a evasão fiscal a milionários de todo o Mundo: 30 mil contas com cerca de 105 mil milhões de euros. As consequências mais evidentes deste caso foram, por um lado, que o HSBC foi condenado, por um tribunal suíço, ao pagamento de uma multa de 35 milhões de euros por “deficiências organizativas”; e, por outro, que Hervé Falciani, garganta funda que divulgou os documentos, foi condenado a cinco anos de cadeia. A conclusão que se retira é a de que o ideal da liberdade de circulação de pessoas, bens e capital que serve de suporte ao capitalismo democrático já não

passa de uma fachada: a liberdade de circulação existe apenas para as elites financeiras, políticas e criminosas e para o seu capital. E que a hipocrisia anda de mãos dadas com os líderes políticos, nomeadamente nesta Europa de que fazemos parte. Também eles ficam indignados e anunciam mudanças, mas apenas para aplacar a fúria inicial dos cidadãos. Um comportamento que nos remete para o princípio enunciado pelo príncipe de Falconeri, no romance de Giuseppe Tomasi di Lampedusa, “O leopardo”: para que as coisas permaneçam iguais, é preciso que tudo mude. ■

# 在歐盟的就業機會

## Oportunidades de emprego na União Europeia

安東尼奧·費爾南德斯 ANTÓNIO FONTAINHAS FERNANDES ■



**社**會傳播在今年早些時候發佈了由歐洲職業培訓中心推動，至2025年歐盟勞動力市場上的一些預測，當中揭露了26%葡萄牙就業機會都集中在農業發展。葡萄牙在這一領域一直都顯示出良好業績。在金額方面，82%糧食自給，建議在2020年的農產品平衡顯然是一個可能的目標！

在最近幾年錄得出口增長和減少進口，建議更多的生產、更多的人工作、創新和增加價值。這些結果是出於一個新階

**A** Comunicação Social divulgou no início do ano algumas projeções sobre o mercado de trabalho na União Europeia até 2025 promovidas pelo Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Vocacional, as quais revelam que 26% das oportunidades de emprego em Portugal se centram na agricultura.

Portugal tem mostrado bons resultados neste domínio. Em termos de valor, cerca de 82% de autossuficiência alimentar, o que sugere que o equilíbrio agroalimentar em 2020 seja uma meta claramente possível! O aumento das exportações e a diminuição das importações registados nos últimos anos sugerem que há mais produção, mais gente a trabalhar, a inovar e a acrescentar valor. Estes resultados emergem de uma nova classe empreendedora jovem, com competências e formação de dimensão

層年的年輕企業家，有技能和國際層面的培訓，投注在品質、差異化和環境的可持續發展的實踐。

該研究結果加強了農業的資格認證計劃的重要性。然而，知識和創新的議程必然也可以延伸到這一領域。一個更集約經濟知識上的改變，並在資質方面作理想化的改善，應要求農業部門新的研究開發政策。還應涉及研究路線和重點戰略領域的博士課程及有關領土內源性資源領域，動物、森林、葡萄酒及葡萄園的情況。

internacional, que apostou na qualidade, na diferenciação e em práticas de sustentabilidade ambiental.

Os resultados do mencionado estudo reforçam a importância da agricultura no plano da qualificação. Contudo, a agenda do conhecimento e inovação deve, obrigatoriamente, também ser ampliada a este domínio. A mudança para uma economia mais intensiva em conhecimento, e a desejável melhoria em termos de qualificações, deve exigir novas políticas de I&D para o setor agrário. Deve, também, envolver linhas de investigação e programas doutorais focalizados nas fileiras estratégicas e em áreas ligadas aos recursos endógenos do território, casos da fileira animal, das florestas, do vinho e da vinha.

As regiões e os países tornam-se

如果投注在該隊伍及提高附加值的產品，這些地區和國家會變得更有競爭力，唯一可能是增加內源性生產的要素生產率、銷售高價值產品或兩者。在此過程中，有必要採取一種知識轉移的策略，為了發展業務，使經濟增長。

葡萄牙必須建立新的承諾，在短期和中期產生專業化經濟效應的戰略，為了促進農業部門的經濟增長和競爭力。政府應以配合方式與社會投注在這一戰略上，當中，大學在該行業上應該採取更積極的作用。■

competitivos se apostarem nas fileiras e produtos de maior valor acrescentado, o que apenas é possível através do aumento da produtividade dos fatores produtivos endógenos, da venda de produtos de maior valor ou de ambos. Neste processo, é indispensável a adoção de uma estratégia de valorização do conhecimento, visando o desenvolvimento das atividades que conduzam ao crescimento económico.

Portugal tem de estabelecer novos compromissos, dentro de uma estratégia de especialização geradora de efeitos económicos, no curto e médio prazo, visando promover o crescimento económico e a competitividade do setor agrário. O Governo deve apostar nesta estratégia de forma articulada com a sociedade, na qual as universidades focalizadas neste setor devem ter um papel mais interventivo. ■

## 提醒我

### Lembram-me



瑪格麗特·豐塞卡  
MARGARIDA FONSECA ■

**我**記得在那已經一個星期沒有離開過家的晚上，我們十人都在家裏。來自一盞油燈的光線，沒有水，只有冰凍的麵包放在我們面前。我們全坐在客廳的地板上，在門外，腳與鞋向不同方向跑去。我的父親以一個長聲的「啾」打破了沉默。

很難有很近、非常近的子彈。黎明時分，街道上的一座建築被火箭炮彈擊。那一刻、那爆炸和男人尖叫的命令的記憶，深入我的皮膚：恐懼讓我們發抖，眼淚流出，我們壓低尖叫和躺在地板上。當天亮時，火藥的氣味強烈地侵入房間。門外是被破壞的現場。

巡邏隊其中一名人員建議我們離開這個家。此外，在附近幾乎不再有任何人。我記得我們十個人只剩下一半。我們按照不同的路徑。我們不再留在家裏，而是冒險上街。即使知道，沒有什麼地方是安全的。我幾乎每天都記住這些。它們每天都提醒著我。巴黎、布魯塞爾之後，我已經聞到恐懼。我再也不想看到它。■

**L**EMBRO-ME que estávamos dez em casa naquela noite depois de uma semana sem sair. A luz vinha de um candeeiro de petróleo. Nem água havia e só o pão congelado nos mantinha. Ficámos todos sentados no chão da sala. Fora de casa, pés com botas corriam em várias direções. O meu pai mandava calar com um longo “chiu” quem não cumpria o silêncio.

Era difícil com tiros perto, muito perto. De madrugada, um prédio na rua foi atingido por foguetes de bazuca. A memória do momento, daquele estrondo e das ordens gritadas por homens no nosso quintal, ficou cravada na minha pele: o terror pôs-nos a tremer, as lágrimas soltaram-se, abafámos gritos e deitámo-nos no chão. Mal amanheceu, um intenso cheiro a pólvora invadiu a sala. Cá fora, o cenário era de destruição.

Uma das patrulhas que acabava o turno aconselhou-nos a deixar a casa. Aliás, já não havia quase ninguém no bairro. Lembro-me que dos dez que éramos ficámos metade. Seguimos caminhos diferentes. Deixámos de estar fechados em casa para arriscar a rua. Mesmo sabendo que nenhum lugar era seguro. Lembro-me disto quase todos os dias. Lembram-me isto todos os dias. Depois de Paris, Bruxelas. Já cheirei o medo. Não quero voltar a vê-lo. ■

俗話說：「凱撒的妻子根本不是莊重的，但需要好似很莊重」。而且，在某種程度上，該諺語讓我們思考到最後一次巴西政治舞台的意境。

事實是，目前的巴西政治舞台被深色墨水填滿，遮擋了視線，但我們看到：路易斯·伊格納西奧·盧拉·達席爾瓦，這位前總統，早於現任「總統」的治理前，曾在2003年和2011年間擔任該職位，13年來，雙方共同治理工人黨（PT）。

毫無疑問，繼續利用宣傳行動，如家庭補助金計劃、更多醫生、我的家我的生活、加速增長計劃和至近期，如國家教育者的發言。雖然個人認為討厭及蔑視政府公佈的所做所為，傲慢與輕視他們的民主前輩的作用，承認歷史，在本質上，按時間順序事件的邏輯繼承。

在這裡要求大家，接受閱讀這篇課文，謹慎地，不要忘記雷亞爾計劃，這是在伊塔馬爾·佛朗哥政府實施及由費爾南多·恩里克·卡多佐操作的計劃，其訂定了目前全球市場上巴西的經濟聲明，甚至在某種程度上，塑造了該國知道如何訂定一個發展中經濟體的方式。

確切地，沒有人會明白導致「女總統」政府招募其前任作為部長的原因，承擔政治風險以窩藏涉及「洗車行動」的公民，但放置一些假設：

a) 在這領袖是另一人及控制一個更高質量的選舉時，重新聚焦勞工黨的消息，跡象表明，內容幾乎不重要；

b) 雙方之間或創造和創造者之間忠誠地執行承諾，拯救抓住公正的盧拉和帶著「先生」靠近「我親愛的」；

c) 強調在街頭暴力和示威的環境，在這顯示政府民意下跌的時候（比第一次巴西民主「彈劾」的主角更低）；

d) 勞工黨自身受害，聲稱「彈劾」，畢竟，是一個法西斯政權的特徵工具，雖然框架在巴西聯邦共和國的法律和管理原則內。

## 民主蛻變：當盧拉（也是魷魚）變成「章魚」 Metamorfose democrática: quando Lula vira “Polvo”

佩德羅·恩里克·阿帕里西奧 PEDRO HENRIQUE APARÍCIO ■

這些天，媒體強調原料市場，重點關注跨國石油公司內部貪腐案的調查，涉及巴西的場景多個領域的政客明星。

近期以來，在巴西國家石油公司假設發生的事情，其實提醒我們，在「洗車行動」之前，已有像「大月費案」、充氣人偶「Pixuleco」，正如我們都知道，許多其他的調查和處罰削弱了應存在於選民和參選者之間的信任關係。

如果，現今，我們注意到，盧拉可能是義大利「章魚」系列，於1984年推出，並致力於義大利「famiglia」（家庭），事實上，似乎很難瞭解我們面對的盧拉，「烏賊」或「章魚」- 在任何情況下，這個軟體動物家庭都有一個共同的特點就是缺乏脊椎。

現在重要的是除了工程、調查和方案，重新調整為市民提供服務的政府表現，我要再次回到凱撒：一個政府除了要好好像很莊重外，要高於一切，並且莊重。■

**Diz o ditado popular: “A mulher de César não basta ser séria, tem de parecer séria”. E, de certa forma, este ditado dá o mote para o pensamento sobre os últimos tempos da cena política brasileira.**

A verdade é que a actual cena política brasileira ficou atulhada de uma tinta escura que dificulta a visão, mas vejamos: Luiz Ignácio Lula da Silva, o antigo presidente, esteve no cargo entre 2003 e 2011, antecedendo a governação da actual “Presidenta” e, em conjunto, ambos personificam uma governação de 13 anos do Partido dos Trabalhadores (PT).

Sem dúvida, continuam a usar como propaganda acções como o Programa Bolsa Família, o Mais Médicos, o Minha Casa Minha Vida, o Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) e até a afirmação recente do capítulo Brasil como Pátria Educadora. Apesar de, pessoalmente, considerar ingrato o desprezo com que aparentemente o Governo comunica os feitos, a arrogância com que despreza a acção dos seus antecessores democráticos, assumo que a história é, na sua essência, uma sucessão lógica de acontecimentos cronológicos.

Pedia aqui a todos e todas que aceitam ler este texto que, à cautela, não percam da memória o Plano Real, concretizado no governo de Itamar Franco, operacionalizado por Fernando Henrique Cardoso, e que tem sido determinante para a afirmação económica do Brasil no actual mercado global e até, de certa forma, moldou a forma como o país soube afirmar-se enquanto economia em desenvolvimento. No concreto ninguém compreenderá os motivos que levam o Governo da “Presidenta” a recrutar o seu antecessor como ministro, assumindo o risco político de dar guarida a um cidadão envolvido na “Lava-Jato”, mas colocam-se algumas hipóteses:

a) Recentrar a mensagem do PT nos tempos em que o cabeça de cartaz era outro e controlava uma massa eleitoral superior, dando sinais de que o conteúdo pouco tem

de relevante;

b) Fazer cumprir promessas de lealdade entre pares, ou melhor entre criação e criador, salvando Lula das garras da justiça e trazendo o “senhor” para junto da “minha querida”;

c) Acentuar um clima de violência e manifestação nas ruas, em tempos que se revelam de uma reduzida taxa de popularidade governativa (ainda inferior do que a do protagonista do primeiro “impeachment” democrático brasileiro);

d) Vitimização do próprio PT, alegando que o “impeachment” é, afinal de contas, um instrumento característico de um regime fascista, apesar de enquadrado nos normativos e preceitos de governança da República Federativa do Brasil.

Nos dias que correm, a comunicação social tem dado destaque ao mercado das matérias primas, centrando a sua atenção às investigações de um esquema de corrupção dentro da multinacional Petrobras, alcançando vários actores políticos, dos vários quadrantes, da cena brasileira.

O passado recente, hipoteticamente acontecido na multinacional Petrobras, na verdade relembra-nos que antes da “Lava-Jato” assistimos já a situações como o “Mensalão”, “Pixuleco” e, como todos sabemos, muitas outras investigações e condenações que fragilizaram a relação de confiança que deve existir entre eleitores e eleitos.

Se, no dia de hoje, notamos que Lula poderia ser uma referência à série italiana “O Polvo”, lançada em 1984 e dedicada à “famiglia” italiana, parece difícil perceber se na verdade estamos perante Lula, “Choco” ou “Polvo” — de qualquer forma, esta família de moluscos tem como característica comum a ausência de espinha dorsal.

Importa agora para além de obras, investigações e esquemas, recentrar a acção governativa na prestação de serviço aos cidadãos e cidadãs e atrevo-me até mesmo a regressar ao que interessa em César: Um governo além de parecer sério deve, acima de tudo, ser sério. ■



# 社會混亂遊戲 O jogo do caos social

凱瑟琳 CATARINA CAMBÓIAS ■

✳ 這似乎是一個無害的娛樂，可能在2016年成為一個新的1984年的開始

O que parece ser um entretenimento inocente, pode vir a ser o início de um novo 1984 já em 2016

芝麻信用，這決定人的廉正的網上遊戲，承諾由我們每天做出選擇。這些選擇的結果，設置用戶為好或壞人，作為一個典範或更少的分數。

從十三五規劃（2016-2020年），遊戲出現作為中國中央政府國務院稱做的一個未來的社會信用體系試點測試之一。這是社交網絡，因此，每個玩家的數字突出了真實的社會場景。賦予一個訓練個人的社會信用圖像的新模具，並且每天都會進行遊戲。政治、經濟和社會娛樂，一種類似老大哥數據。

通過各種方式，如支付歷史，由阿里巴巴和騰訊公司創造了中國社會信用體系的分數分配給用戶。我們從分數開始被定義。誰接近950分，肯定的，是優秀的人。至少是350點，沒有選擇。

該系統有一個容易理解的目標：瞭解到什麼是區分一個好或壞的中國公民及鼓勵該模式的公民教育。其通過五個主線運作：用戶的信用記錄（支付或過去的貸款）；他們作為消費者的行為（選擇的產品或喜好）；個人保持承諾的能力（在專業領域的穩定性）；「身份特徵」（這決定信任級別）及個人關係的評價，參考社交網絡的聯繫。

與獎勵制度一起運行，也就是說，分數越多越有好處及反之亦然。根據該遊戲，購買兒童用品或按時支付賬單反映出一個顧客的好男人，因此，取得分數。如果玩



家發佈針對中國政府不滿的意見或花費太多的時間在互聯網上，這表明其是一個不敬的和懶惰的人，及會看到他們的分數下降。

回報是令人興奮的。如果玩家達到650點，可以租一輛無押金車輛及達到750分可以得

到官僚便利，如在取得新加坡簽證。另一方面，如果分數數量不能令人滿意，玩家會被懲罰。其網絡連接可能會變得有限，可能被限制擔任高職位，如政府官員。該遊戲已生效，越來越多的用戶分享他們（驕傲）的分數。現在它不是強迫性的，但在2020年也有很大的機會變成。這似乎是一個無害的娛樂，可能在2016年成為一

個新的1984年的開始。該遊戲跳出螢幕與每一個人的想法攜手共進。不再是一個玩笑，而是成為一個在社會壓力下由用戶自己耕種的系統。該新詞將可能由交談分數代替，奧威爾告訴我們的懷疑目光和不信任，將由社會排斥和一個可怕的道德想法進行交換。■

**O Sesame Credit, jogo online que dita a integridade humana, promete aceder às escolhas que tomamos todos os dias. Dessas escolhas resulta uma pontuação que define o utilizador como boa ou má pessoa, como um ser exemplar ou inferior.**

A partir do XIII Plano Quinquenal (2016-2020), o jogo surge como um dos testes piloto para um futuro sistema de crédito social dado a conhecer pelo Conselho de Estado do Governo Central da China. É nas redes sociais e, conseqüentemente, no cenário social real que os números de cada jogador têm destaque. Confere um novo molde de crédito social que treina a imagem do indivíduo e joga com o dia-a-dia. Um entretenimento político, económico e social, numa aproximação aos valores do *Big Brother*.

Através de vários acessos, como por exemplo,

ao histórico de pagamentos, este sistema de crédito social chinês criado pelas empresas Alibaba e Tencent atribui pontuações aos seus utilizadores. A partir das pontuações somos definidos. Quem chega perto dos 950 pontos é, com certeza, boa pessoa. O mínimo, 350 pontos, não é opção.

O sistema tem uma meta fácil de entender: dar a conhecer o que separa um bom de um mau cidadão chinês e aliciar uma formação cívica nesse modelo. Funciona através de cinco acessos principais: o histórico de crédito do utilizador (pagamentos ou até empréstimos passados); o seu comportamento enquanto consumidor (escolha dos produtos ou preferências na bolsa); capacidade do indivíduo de manter os compromissos (relacionado com a estabilidade na área profissional); “traços de identidade” (que determinam o nível de confiança) e avaliação das relações pessoais,

tendo como referência os contactos nas redes sociais.

Opera com um sistema de recompensa, ou seja, quanto melhor a pontuação mais benefícios se tem e vice-versa. Segundo o jogo, compra de produtos para crianças ou pontualidade no pagamento das contas reflete um bom chefe de família e, por isso, obtém-se pontos. Se o jogador publica comentários desagradáveis em relação ao governo chinês ou passa demasiado tempo na internet mostra que é uma pessoa desrespeitosa e preguiçosa e vê os seus pontos diminuírem.

As recompensas são aliciantes. Caso o jogador atinja 650 pontos, pode alugar um carro sem necessidade de depósito e quem chegar aos 750 pontos pode adquirir facilidade burocrática na obtenção de visto para Singapura, por exemplo. Por outro lado, se a quantidade de pontos não é

satisfatória, o jogador é penalizado. A sua ligação à internet pode passar a ser limitada e pode ser impedido de desempenhar altos cargos, como oficial do governo.

O jogo já está em vigor e cada vez mais utilizadores partilham as suas (orgulhosas) pontuações. Por agora não é obrigatório, mas existem grandes probabilidades que o seja em 2020. O que parece ser um entretenimento inocente, pode vir a ser o início de um novo 1984 já em 2016. O jogo salta do ecrã para andar de mãos dadas com as ideias de cada um. Deixa de ser brincadeira e passa a ser um sistema cultivado pelos próprios utilizadores, com pernas de pressão social para andar. A novíngua poderá ser substituída por conversas de pontos e os olhares suspeitos e desconfiados que Orwell nos contava, trocados por exclusão social e uma ideia de moralidade assustadora. ■



## Deliberações da Juventude Curtas-metragens

Localização: Cinemateca Paixão  
Entrada livre

### Série "Amor e Coragem"

14\* a 16 de abril, às 19:30

#### "Ver a luz na estrada distante"

Reading with Love - Yang, Shi-Yi

Nas zonas rurais de Taiwan há falta de recursos e o ambiente é limitado, até mesmo em questões de educação em famílias monoparentais e em famílias cujas crianças são criadas pelos avós. Muitas das crianças destas zonas são conduzidas a um futuro de poucas escolhas. Por isso, em Taiwan, um grupo de pessoas pretende, com a leitura, permitir que as crianças possam ver o mundo de uma maneira mais abrangente, fornecendo-lhes amor e companheirismo para que estas tenham o poder de mudar o seu futuro.

#### "O Dedo do Pai", Father's Finger Yang, Shi-Yi

Curta-metragem autobiográfica do realizador Shi-Yi Yang. O filme conta a história de Agui e do seu pai, baseando-se em factos da vida do realizador, e mostra a imensa gratidão que tinha por ele. Agui era um filho tímido que cresceu a ver o seu pai sempre com os dedos magoados, imaginando o que poderia causar as feridas. Cada momento com o pai é recordado por Agui já adulto.

\*Repetição da sessão

#### "Curta-metragem - Coleções do Museu Qi Mei"

Yang, Shi-Yi

Dia 16 de abril, às 14:30

#### "Trabalho de Casa de Verão", A Time in Quichi

Chang, Tso-Chi

Olhar o mundo dos adultos e as questões da vida e da morte sob a perspetiva dos

estudantes do ensino primário. Abordando a solidão do caminho do crescimento, o filme tem como um dos seus temas a alienação entre pais e filhos na sociedade moderna, assim como outro tema ainda mais comovente, a forma de lidar com a morte de um grande amigo.

Dia 16 de abril, às 17:00

#### "Jovens Voadores", They are Flying

Huang, Chia-Chun

Em chinês, jovens "voadores" é homónimo de jovens "delinquentes", e refere-se a jovens com um desvio comportamental. Estes jovens perderam os pais e o apoio, são vítimas do abandono familiar ou escolar, e as suas marcas físicas e psicológicas são como um puzzle disperso. Por isso, os professores da academia tentam guiá-los através da névoa da juventude, de forma completar a imagem dos puzzles das suas vidas. Um desafio de andar de monociclo ao longo de 1000 quilómetros à volta da ilha? É verdade. Assim que estas crianças recuperam a sua confiança e experimentam o sabor do sucesso, as suas vidas são capazes de gerar energia positiva. Um filme apaixonante e inspirador.

### Série "Crónicas Juvenis"

17 de abril, às 14:30

#### "Rapazes do Basebol", Baseball Boys

Liao Ching-Yao e Shen, Ko-Shang

O filme conta a história de uma equipa de basebol da escola primária que está prestes a despedir-se da infância. Na véspera do último dia de aulas, a equipa participa no seu último grande torneio de basebol da "Liga dos Pequenininhos". Nenhum jogador da equipa irá facilitar, pois este jogo não só é um teste final ao resultado dos seus árduos treinos, como também é a sua obra-prima de despedida à infância. Contrastando com os habituais filmes de "adrenalina desportiva", este foca-se principalmente na infância e amadurecimento das crianças aborígenes da parte oriental de Taiwan. É um filme sobre o crescimento, no qual o basebol em si é como uma espécie de "ritual de iniciação", registando o processo de desenvolvimento físico e mental de uma criança para um jovem adolescente.

17 de abril, às 17:00

#### "Ventos de Setembro", Winds of September

Tom Shu-Yu Lin

É a história de nove jovens estudantes do ensino secundário em Chutung, descrevendo a vida de estudante e o basebol profissional na época de 1996. É um filme sobre o crescimento, retratando jovens rebeldes e as suas relações de amor-ódio, assim como a sua

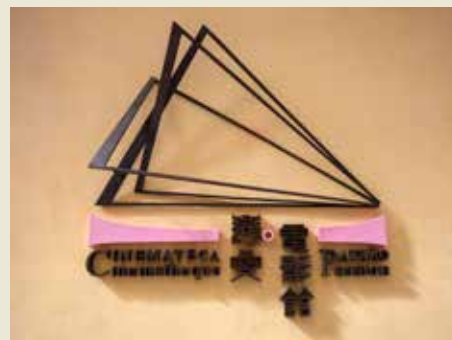
frivolidade, vigor, lealdade ao grupo e a força divisiva da traição. Uma narrativa paralela ao declínio do basebol profissional nos anos 90 em Taiwan e uma metáfora ao sentimento de perda da juventude.

16 de abril, às 19:30

#### "Salta Ashin!", Jump Ashin!

Lin Yu-Hsien

Adaptação da história verídica de Lin Yuxin, irmão mais velho do realizador Yu-Hsien Lin. O filme conta a sua história como ginasta desde o seu treino assíduo em criança, a forma como viveu os seus anos de rebeldia e incerteza e o seu eventual renascimento das cinzas. Uma história ardente de restauração da glória. Este filme explora na verdade os contratempos e obstáculos ao alcance dos sonhos na vida real. Mas, desde que haja perseverança, existe esperança para o sucesso.



### 《青春議事—台灣小影展》

地點: 戀愛·電影館  
免費

### 「愛與勇氣」主題單元

4月14\*, 16日19:30

#### 《在路的遠方看見光》

楊士毅 Yang, Shi-Yi

在台灣的偏鄉, 資源不足、環境受限, 甚至是單親及隔代教養的問題, 讓許多偏鄉孩子的未來總是少了許多的選擇, 也因此在台灣有一群人希望用閱讀讓孩子看見寬廣的世界, 藉由愛與陪伴帶給孩子改變未來的力量。

#### 《爸爸的手指頭》

楊士毅 Yang, Shi-Yi

導演楊士毅的自傳式短片, 描述阿貴與父親的故事, 取材自他的真實生活, 片中充滿對父親的感念。怯生生的兒子阿貴從小看著爸爸殘缺的手指頭, 想像著爸爸斷指的原因, 由長大後的阿貴憶及與父親相處的點滴。

\* 同場加映

《奇美博物館藏品選粹—短片單元》 楊士毅  
Yang, Shi-Yi

4月16日14:30

#### 《暑假作業》

張作驥 Chang, Tso-Chi

透過小學生的眼睛, 來看大人的世界以及生死的議題。觸及了成長路上的孤獨, 主題之一是放在現代社會的親子疏離, 但另一個更感人的主題, 則是如何面對好友的死亡。

4月16日17:00

#### 《飛行少年》

黃嘉俊 Huang, Chia-Chun

「飛行」少年取自「非行」少年的諧音, 意指行為偏差的意思, 這群失親失養、遭家庭或學校遺棄的孩子們, 他們身心傷痕累累, 宛如支離破碎的拼圖, 因此學園的師長們試圖帶領他們走過青春迷霧, 重新拼湊出完整的人生圖像。騎單輪車挑戰環島一千公里? 是的, 一旦讓這些孩子重拾自信, 體驗成功的滋味, 他們的人生便能產生正面能量, 本片熱血而激勵人心。

### 「青春紀事」主題單元

4月17日14:30

#### 《野球孩子》

廖敬堯、沈可尚 Liao, Ching-Yao & Shen, Ko-Shang

影片敘述一群快將告別童年的國小棒球隊隊員, 即將在畢業前夕參加最後一次大型少棒比賽, 球隊裡每個野球孩子都不敢懈怠, 這場比賽不但是他們辛苦練球的總驗收, 更是他們告別童年的代表作。有別於鬥志昂揚的主流「熱血運動片」, 此片更聚焦在台灣東部原住民小男孩的「童年生活」與「成長」母題。這是一部成長電影, 棒球本身亦是一種「啟蒙儀式」, 記錄了孩子們身上從兒童轉為少年的成長歷程。

4月17日17:00

#### 《九降風》

林書宇 Tom Shu-Yu Lin

講述竹東高中九個學生的青春故事, 描述1996年那個年代的學生生活與職棒。啟蒙成長電影, 有叛逆的青春年少、萌發的愛恨情愫, 也有年少輕狂、血氣方剛, 小團體內有向心忠誠、也有離心背叛。敘事平行於九〇年代台灣職棒之沉淪, 隱喻成長過程中的失落。

4月16日19:30

#### 《翻滾吧! 阿信》

林育賢 Lin, Yu-Hsien

導演改編親哥哥林育信的真实故事, 講述身為體操選手的他從小刻苦訓練、如何渡過生命中的叛逆迷失歲月, 最終浴火重生、奪回榮耀的熱血故事。這部電影實際探討追求夢想在現實生活中遇到挫折與阻礙, 但只要肯堅持, 就會有希望成功。



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監/ diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿/ redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監/ diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴/ colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂/ tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴/ parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社/ agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務/ gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告/ publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷/ impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量/ tiragem: 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

展覽 EXPOSIÇÕES

“Cores da Cidade de Macau”  
Cai Guo Jie

16.04.2016 - 16:00 -  
2016年4月16日 - 下午4時 - 窗樓城敘 - 蔡國傑個人展

造船的掌控技巧  
萬春的中國帆船模型  
A Mestria da Construção Naval  
Modelos de Juncos de Pesca de Wan Chun

2015年12月30日至2016年9月4日  
時間：上午10:00至下午6:00 (星期日及公眾假期除外)  
門票：免費

地點：澳門歷史檔案館，荷蘭園大馬路91-93號  
30/12/2015 - 09/04/2016  
Horário: das 10:00h às 18:00h (fechado aos domingos e feriados)  
Entrada livre  
Local: Arquivo Histórico de Macau, n° 91-93, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

傳統典當行業的展覽會  
Exposição Patrimonial de uma Casa de Penhores Tradicional

促進澳門傳統的當舖業  
Promovendo as tradições da indústria de penhores de Macau

時間：上午10:30至下午7:00 (每月第一個星期一休息)  
地點：典當業展示館 (德成按)，新馬路396號  
門票：免費

Horário: das 10:30h às 19:00h (fechado na primeira segunda-feira de cada mês)  
Local: Casa de Penhores Tak Seng On, n° 396 Avenida Almeida Ribeiro  
Entrada livre

人類觀——鄧國豪攝影展  
“Human Scenery”  
fotografia de Tang Kuok Hou

人們在拍攝景觀時，目光往往投放於美輪美奐的景致之中，而忽視了未被紀錄的、缺席的都市景觀。對我而言，後者與前者一樣擁有代表某時、某地的象徵意義，彼此並無差異。而在觀察與紀錄缺席景觀的同時，我嘗試將都市的刻板印象消解、解構再將人、社群、地方、自然、記憶重新連結與建構。

A importância dessas cenas insignificantes como símbolos de lugar e tempo, tentativa de redefinir a imagem da cidade e de juntar todos os seus elementos em uma única imagem.



展覽日期：二零一六年三月二十三日至四月二十三日  
展覽地點：創意空間／澳門冼星海大馬路澳門文化中心地下  
開放時間：下午二時至晚上七時 (逢星期日休息)  
免費入場  
De 23 março até 23 abril 2016  
Endereço: Creative Macau Avenida Xian Xing Hai, Centro Cultural de Macau, R/C  
Horário: 14.00h - 19.00h (encerrado ao Domingo)  
Entrada: Livre

秘境  
劉善恆、鄧國豪雙人展  
Hidden Landscape  
Season Lao e Tang Kuok Hou

全藝社  
地址：澳門黑沙環馬路52號廣耀工業大廈十樓全層  
2016年3月30日至4月20日  
開放時間：中午十二時至下午七時 (逢星期日及公眾假期休息)  
免費入場

Art for All Society  
Endereço: Estrada da Areia Preta, n° 52, Edif. da Fábrica de Baterias N.E. Nacional, 10° andar  
2016.03.30-04.20  
Horário: 12.00h - 19.00h (encerrado aos Domingos e Feriados)  
Entrada: Livre

鏡海心刻  
薛翊漢澳門專題版畫展  
Amor Moldado  
Xue Yihan e as Suas Gravuras Referentes a Macau

12/03/2016 - 22/04/2016  
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
逢星期一 (下午三時至晚上八時)  
免費入場  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
澳門望德堂區瘋堂斜巷8號  
Todos os dias, das 12h às 20h  
Às Segundas-feiras, das 15h às 20h  
Entrada Livre  
Albergue SCM - Galeria A2  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

南中國的現代建築  
Arquitetura moderna no sul da China

澳門現代主義+在香港的映射現代建築本次展覽解構不同時期和風格的建築，向大家介紹澳門和香港豐富的現代建築。

Macau Modernismo + Mapeamento Arquitetura moderna em Hong Kong. Esta exposição é composta por uma seleção para ilustrar a riqueza do patrimônio moderno de Macau, através do tempo e tipos de construção, com diferentes confluências e temporalidade.

東方基金會  
18/03 - 18/05/2016  
Fundação Oriente (Casa Garden)



「遙遠的彼岸」  
亞歷克斯·達席爾瓦  
“Distant Shore”  
de Alex da Silva

「遙遠的彼岸」集結約三十多份代表高品質的作品，標誌著當代佛得角繪畫。在澳門展覽後，接下去到佛得角駐華使館展出中國和佛得角建交40年紀念畫作，展出地點將在北京勵駿酒店 (4月25日至30日)。  
Distant Shore reúne cerca de 3 dezenas de obras que ilustram a grande qualidade que marca a pintura cabo-verdiana contemporânea. Após Macau, e em colaboração com a Embaixada de Cabo Verde em Pequim, esta exposição segue para Pequim onde, no quadro das Comemorações dos 40 Anos de Relações Diplomáticas entre Cabo Verde e China, será exibida no Beijing Legendale Hotel (25 a 30 de abril).

Casa Garden  
De 13 a 21 de Abril  
東方基金會會址  
4月13日至4月21日



音樂 MUSICA

莎士比亞奇想  
呂嘉與庄司紗矢香  
Mundo de Shakespeariana  
Zhang Yi e Volodin



普羅科菲耶夫第二號小提琴協奏曲與其著名的芭蕾舞劇《羅密歐與茱麗葉》創作於同一時期，音樂上也多有呼應之處，此次由帕格尼尼小提琴大賽一等獎得主，日本小提琴家庄司紗矢香擔當獨奏，帶來這不朽的動人樂章。  
A Orquestra de Macau apresenta especialmente dois concertos temáticos, apresentando obras clássicas raramente interpretadas. Sob a direcção de Zhang Yi, maestro principal da Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, a Orquestra irá associar-se a pianista russo Alexei Vicodin na execução de obras de Sergei Rachmaninoff e Pyotr Ilyich Tchaikovsky.

日期：29/04/2016  
時間：20:00  
地點：澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Data：09/04/2016  
Hora：20:00  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

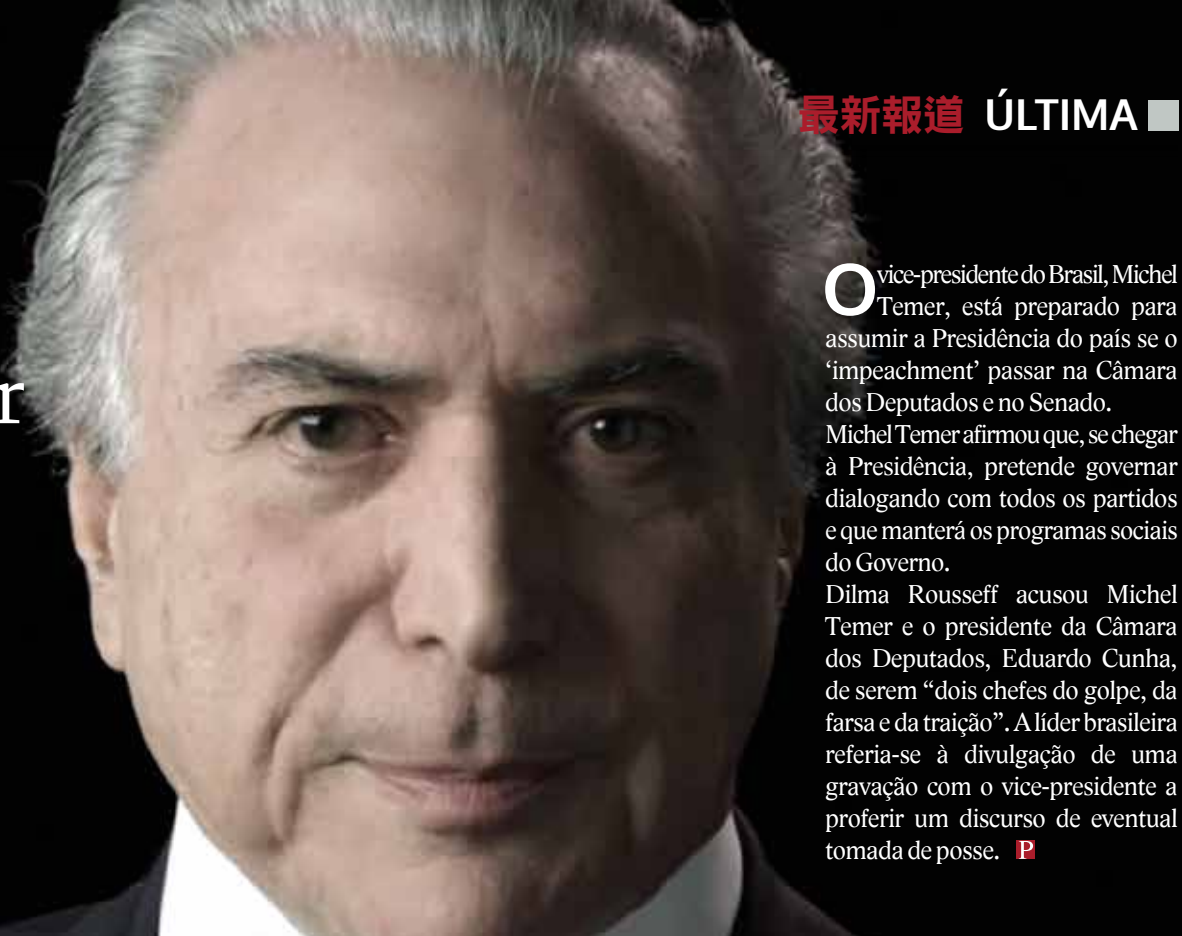
Uma Noite Com Piano na Galeria



15.04.2016 - 18:00 -  
2016年4月15日 - 下午6時 - 琴約在黃昏  
Fundação Rui Cunha

# 準備作管理 Pronto para governar

巴西副總統米歇爾·特梅爾已準備好擔任國家總統，如果「彈劾」被眾議院和參議院通過的話。米歇爾·特梅爾表示：如果當選了總統，打算與各方進行對話，並維持政府的社會福利計劃。迪爾瑪·羅塞夫指責米歇爾·特梅爾和眾議院主席，愛德華多·庫尼亞，認為他們「作為兩大領導人物政變、鬧劇和背叛」，巴西領導人亦提到副總裁公開宣誓演講的記錄。 P



O vice-presidente do Brasil, Michel Temer, está preparado para assumir a Presidência do país se o 'impeachment' passar na Câmara dos Deputados e no Senado. Michel Temer afirmou que, se chegar à Presidência, pretende governar dialogando com todos os partidos e que manterá os programas sociais do Governo. Dilma Rousseff acusou Michel Temer e o presidente da Câmara dos Deputados, Eduardo Cunha, de serem "dois chefes do golpe, da farsa e da traição". A líder brasileira referia-se à divulgação de uma gravação com o vice-presidente a proferir um discurso de eventual tomada de posse. P

## 彈劾之路 A caminho do impeachment

巴西眾議院的特別委員會聲稱有犯罪證據，巴西工黨(PTB)議員Jovair Arantes的報告以38票贊成和27票反對，通過了取消總統之位的建議。該文本將通過眾議院審議，如要把羅塞夫撤職，唯一可能是議員



A comissão especial da Câmara dos Deputados do Brasil aprovou o relatório que propõe a destituição da Presidente, alegando que há indícios de crime de responsabilidade. O relatório do deputado Jovair Arantes do Partido Trabalhista Brasileiro (PTB) foi aprovado com 38 votos a favor e 27 contra.

O texto será apreciado pela Câmara dos Deputados, mas o afastamento de Dilma Rousseff só é possível com mais de dois terços dos votos dos parlamentares.

A Presidente é acusada das chamadas "pedaladas fiscais" (atraso nas transferências de dinheiro devido pelo Governo aos bancos para melhorar as contas públicas) e de assinar seis

decretos que autorizaram despesas extras sem aprovação do Congresso. Segundo a imprensa brasileira o presidente da Câmara, Eduardo Cunha, que se opõe de forma declarada ao Governo, pretende marcar a sessão plenária que decidirá a posição para domingo, data em que foram convocadas manifestações contra Dilma Rousseff.

Para passar no plenário, são necessários os votos de pelo menos 342 dos 513 deputados para o Senado ser autorizado a abrir o processo de destituição.

Para arquivar o pedido, Rousseff precisa do apoio de 172 deputados, entre votos a favor, faltas e abstenções. P

decretos que autorizaram despesas extras sem aprovação do Congresso. Segundo a imprensa brasileira o presidente da Câmara, Eduardo Cunha, que se opõe de forma declarada ao Governo, pretende marcar a sessão plenária que decidirá a posição para domingo, data em que foram convocadas manifestações contra Dilma Rousseff.

Para passar no plenário, são necessários os votos de pelo menos 342 dos 513 deputados para o Senado ser autorizado a abrir o processo de destituição.

Para arquivar o pedido, Rousseff precisa do apoio de 172 deputados, entre votos a favor, faltas e abstenções. P

decretos que autorizaram despesas extras sem aprovação do Congresso. Segundo a imprensa brasileira o presidente da Câmara, Eduardo Cunha, que se opõe de forma declarada ao Governo, pretende marcar a sessão plenária que decidirá a posição para domingo, data em que foram convocadas manifestações contra Dilma Rousseff.

Para arquivar o pedido, Rousseff precisa do apoio de 172 deputados, entre votos a favor, faltas e abstenções. P

## 反對政變 Contra o golpe

在彈劾進程中得到批准繼續後，大約有5萬人在里約熱內盧表示支持巴西政府。在另一項倡議中，知識分子和藝術家Chico Buarque，為盧拉·達席爾瓦親信，表示反對進程。在巴西利亞約300名抗議者反對彈劾，據巴西媒體表示。自週日晚上，支持和反對總統的示威者，在巴西利亞國家體育館附近搭起帳篷。 P

術家Chico Buarque，為盧拉·達席爾瓦親信，表示反對進程。在巴西利亞約300名抗議者反對彈劾，據巴西媒體表示。自週日晚上，支持和反對總統的示威者，在巴西利亞國家體育館附近搭起帳篷。 P

Cerca de 50 mil pessoas manifestaram-se no Rio de Janeiro em apoio ao Governo brasileiro no dia em que foi aprovada a continuidade

do processo de impeachment. Noutra iniciativa, intelectuais e artistas como Chico Buarque lançaram, ao lado de Lula da Silva, um manifesto contra o possível processo. Em Brasília cerca de 300 manifestantes marcharam em direção ao Congresso contra o impeachment, segundo a Agência Brasil.

Desde a noite de domingo, manifestantes pró e contra o Governo da Presidente começaram a montar tendas nas proximidades da Esplanada dos Ministérios, em Brasília. P



幾乎懸空職位 CADEIRA QUASE VAZIA

反對派慶祝眾議院決定特別委員會向羅塞夫提出彈劾。A oposição celebra a decisão da comissão especial da Câmara dos Deputados relativa ao início do processo de impeachment de Dilma Rousseff.